

DAY TO DAY ENGLISH

by

Thomas Fawcett

日常英語會話

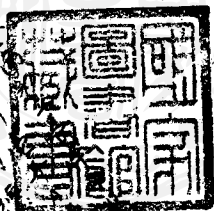
新加坡
南洋兄弟
煙草公司
發行

DAY TO DAY ENGLISH

BY

THOMAS FAWCETT

日 常 英 語 會 話



加中館
印

新加坡
加中館
印

CONTENTS

How to Carry on

- a Conversation うまく會話をするのには. 1

Health

健康

1. Gratification 健在の喜び 2
2. Regret 病者への同情 3
3. Recovery 恢復 4
4. Reported Speech 間接敘法 5

The Weather

天氣

5. Wet and Dry 晴雨 8
6. Temperature 溫度 10
7. A Sudden Shower 俄雨 12

Work and play

勉強と遊び

8. A Game of Tennis テニスの試合 14
9. A Walk 散歩 16
10. An Application 求職 18
11. The Interview 面會 20

Food and Rest

食物と休息

12. Dining Out 外での食事 22
13. Restaurant Fare 料理店の食事 24
14. An After-dinner
Smoke 晚餐後の喫煙 26

Home Life

家庭生活

15. Coming and Going 歸宅と外出 28
16. Something to Wear 着物

17. Over the Telephone	電話口にて	...	...	...	32
18. A Week-end Guest	週末の來客	...	...	...	34
19. Recreation	慰　　み	...	...	...	36
Making Friends	結ばれた誼み				
20. An Informal					
Introduction	略式の紹介	...	...	...	38
21. In After Years	後　年　に	...	...	...	40
Calling	訪　　問				
22. An Invitation	招　　待	...	...	...	42
23. Arrival	到　　着	...	...	...	44
24. Entertainment	款　　待	...	...	...	46
25. A Visit in the					
Country	田舎訪問	...	...	...	48
26. Making Oneself at					
Home	打ち寛いで	...	...	...	50
27. A Letter of					
Introduction	紹　介　狀	...	...	...	52
28. Making an					
Engagement	約　　束	...	...	...	54
29. Going to a Concert	音　樂　會　へ	...	...	...	56
School Life	學　校　生　活				
30. A Private Talk	内々での話	...	...	...	58
31. A Request for					
Assistance	依　　頼	...	...	...	60
32. Appreciation	感　　謝	...	...	...	62

33. Borrowing and Lending	貸し借り	64
34. Gossip	雑談	67
35. A Send-off	見送り	69
36. Letter-writing	手紙書き	71
37. A Chance Meeting	偶然の邂逅	73
38. A Visit to the Library	圖書館行き	75
39. News	新聞記事	77
40. Opinions	意見	79
Travel	旅行	
41. Buying Tickets	切符購入	81
42. Registering at a Hotel	投宿	84
43. Putting Up at an Inn	投宿	86
Doing Business	用達し	
44. A Shopping Tour	買物に	91
45. Purchasing Goods	買物	93
46. Setting the Account	支拂	95
47. A Local Call	市内電話	97
48. With a Doctor	診察室にて	99
49. Trade	商賣	101



HOW TO CARRY ON A CONVERSATION

1. Be prepared.

Always have something to talk about.

Choose topics likely to be of common interest.

Speak of what is new or timely.

2. Be active.

Take the initiative when you can.

Contribute something of your own.

Change the subject when the conversation lags.

3. Be agreeable.

Speak of pleasant subjects.

Refrain from complaint, criticism, and abuse.

Cultivate tact.

4. Be courteous.

Respect the rights and opinions of others.

Consider the comfort, convenience, and happiness of all.

Avoid asking personal questions.

5. Be fair.

Be a good listener as well as a good talker.

Give the other fellow the benefit of the doubt.

うまく會話をするのは

1. 用意が必要

どんな折にも話の材料
があるやうに

雙方に興味のありさう

な話題を選べ

耳新しい又は機宜に適

した話をせよ

2. 積極的でなければならぬ

出来ることなら話をリ

ードせよ

受答へするだけではなく

自分も話を出せ話

がだれたら話題をかへ

よ

3. 人に不快を感じさせるな

相手の喜びさうな話題

を選べ

不平や批評や罵詈を慎
め

人をそらさぬるやうに

4. 禮儀を重んぜよ

人の權利や意見を尊重

せよ

皆の居心地、都合、心

持を考慮せよ

立入つた事を尋ねるな

5. 相手のことも考へよ

話上手も必要だが人の

話も身を入れてきけ

何事も相手に有利な用

に解釋せよ

1. HEALTH: GRATIFICATION

S—Student T—Teacher

1. S. ~~How do you do~~ *Good morning* sir. T. Good morning.
2. S. How are you? T. Very well, thank you.
3. S. That's good. T. And you?
4. S. Oh, I'm quite all right. T. How's your family (doing)?
5. S. They're all well, thank you. T. I'm glad to hear it.
- When you see your father, please give him my regards.
6. S. Thank you, sir. I will. T. Good-bye.
- S. Good-bye, sir.

健康(健康の喜び)

S. 學生 T. 先生

1. S. 先生お早う御座居ますか。 T. お早う。 S. 有難う御座みます。皆丈夫です。
2. S. 如何ですか。 T. それは結構。お父様によろしく申し上げて下さい。
3. S. それは結構で御座みます。 T. 長りました。有難う御座みます。
4. S. で君はどうです。 T. はい私も元氣です。 S. 左様なら。
- T. 御宅の皆様は如何。 S. 先生左様なら。

2. HEALTH: REGRET

S—Senior J—Junior

(1)

- J. Hullo, Lin.
 1. S. Hullo, Tom.
 J. How are you today?
 2. S. (Shaking hands) Fine, thanks.
 J. That's good.
 3. S. And you?
 J. Not very well, I'm afraid.
 4. S. I'm sorry to hear that. What's the matter?
 J. I suppose it's just a cold.
 5. S. You'd better take care of yourself.
 J. I am.
 6. S. (Later) How are you feeling?
 J. Much better, thanks.
 7. S. Is there anything I can do for you?
 J. No, thanks. I only need a good rest.
 8. S. Well, I hope you'll soon get rid of that cold.
 J. So do I.

健康(病者への同情) S. 上級生 J. 下級生

- | | | | |
|-------|-------------------|-------|-------------|
| J. | やあ 林君 | J. | うん。氣を付けてはゐ |
| 1. S. | やあ トム君 | | るんだが。 |
| J. | どうだい | 5. S. | (後になつて) どんな |
| 2. S. | (握手しながら) 有難う。元氣だよ | | 鹽梅だ |
| J. | それは結構 | 6. J. | 有難う。大變よい |
| 3. S. | ところで君は | 7. S. | どうかして上げようか |
| J. | 餘り具合がよくないんだよ | J. | いや有難う。充分休養 |
| | | | しなへればいいんだ |
| 4. S. | それはいけないね。どうしたんだ。 | 8. S. | その風邪が早く治ると |
| J. | 風邪らしいんだ。 | J. | いゝね |
| 5. S. | 氣を付けた方がいいぜ | | うん。ほんとうにさう |
| | | | だよ |

3. HEALTH: RECOVERY

S—Senior J—Junior

(2)

- 1 S. Haven't you got over that cold of yours?
 J. Not entirely, but I'm better.
- 2 S. What are you doing for it?
 J. Nothing. I've tried all sorts of remedies, but none of them seem to do me any good.
- 3 S. If I were you, I'd go home and go to bed.
 J. You would?
- 4 S. Yes, I would. And I'd stay there till I got well.
 J. I suppose you're right: the only thing to do is to let it run its course.
- 5 S. That's it. Now, take my advice and have a rest, for if you don't, it'll get worse.
 J. There's a lot of "flu" going round, I think.
- 6 S. I know it. That's why you've got to be careful.

健康(恢復)

S. 上級生

J. 下級生

- 1 S. 君、風邪がまだ治らないか。
 J. 君の云ふ通りだらう自然に治るのを待つより仕方がないね。
- 2 S. 何か手當してゐるの?
 J. 今は何もしてないよ。僕の云ふ事をよくきいて充分よく休養し給へ。でないとともつと悪くなるよ。
- 3 S. 僕だつたら家へ歸つて寝てゐるんだがな。
 J. 流感が今ひどいやうだね。
- 4 S. さうさ。さうしてすつかりよくなる迄起きないんだ。
 S. さうだ。だから君は氣を付けないといけな

4. HEALTH: REPORTED SPEECH

F—Father S—Son

- F. Are you feeling all right today, Son?
 1 S. Yes, Dad. I've never felt better.
 F. That's right. You must by all means try to keep strong and well.
 2 S. I met my teacher of English on the street today.
 F. Did you? What did you say to him?
 3 S. I asked him how he was, and he told me that he was very well. I said that was good. Then he asked me how I was and I replied that I was quite all right.
 F. Is that all he said?
 4 S. No. He asked me about my family. I thanked him and said they were all well too. He was glad to hear it and sent his regards to you.

健康(間接敘法)

F. 父 S. 息

- | | | |
|------|-------------|---------------------|
| F. | お前今日は氣持は好いか | 申しました。それから先生は僕にどうだい |
| 1 S. | え、お父さん。とても | てお訊きになつたので |
| F. | それは結構。どうして | 元氣ですと答へまし |
| | も丈夫で暮せる様にし | た。 |
| | なければいけないね | F. それだけかい |
| 2 S. | 今日街で英語の先生に | 4 S. いゝえ。家人はどうか |
| | お目にかかりました | つてお尋ねになりました |
| F. | さうかい。先生に何を | た僕はお禮を申して皆 |
| | 申上げたかい | 丈夫ですつて申し上げ |
| 3 S. | 如何ですかつてお尋ね | たら。それは結構だ。 |
| | したら達者だつて仰有 | お父様に宜しくと仰有 |
| | いました。僕はそれは | いました |
| | 結構で御座いますつて | |

1. F. Did he? That was very thoughtful of him.
When you see him again, remember to thank him for me.

S. All right. I will.

2. F. Are you taking your radio gymnastics?

S. Yes. Coach says that they're very good for the health.

3. F. What else are you doing to improve your condition?

S. Well, I'm taking walks every morning, breathing fresh air, and going to bed every night at nine o'clock.

4. F. Good! That's the way to keep fit, keep it up.

S. Do you know how much I weight?

1. F. さうかい。それはまあ御親切にね。今度先生に逢つたら忘れないで御禮を申上げておくれ。

2. F. ええ、承知しました。ラヂオ体操はやつてゐるかい。

S. ええ、監督がラヂオ体操は大體にいいと云つてゐます。

3. F. 體の調子をよくする爲

に何か他にやつてゐるかね。

S. ええ、毎朝散歩して新鮮な空氣を吸ひ、毎晩九時にねる事にしてゐます。

4. F. よしよし。さうしてゐれば丈夫でゐられるから休まずに続けなさい。

S. お父さん、僕の體重どの位だか知つてますか。

- 5 F. No. What is your weight today?
S. Seventy pounds.
6 F. Then you've gained half a pound, haven't you?
S. No, more than that.
7 F. Well, how much, then?
S. Guess.
8 F. Three quarters of a pound.
S. Exactly..

- 5 F. いゝや今日はどの位あ
るね
S. 七十封度です
6 F. では半封度増したんだ
ね
S. いゝえもつとです
F. ぢや幾だい
S. 當てゝ御覽なさい
F. 四分ノ三封度です
S. えゝきつちりさうです

5. THE WEATHER: WET AND DRY

S—Sansom E—Ellis

(1)

- 1 S. Good morning, Mr. Ellis.
E. Good morning, Mr. Sansom.
- 2 S. How do you like this weather we're having?
E. It's terrible, isn't it?
- 3 S. Yes, it is. It's pretty bad for this time of (the) year.
E. Do you think it'll clear up soon?
- 4 S. It may, but I doubt it. The weather forecast for today was rain, you know.
E. Well, I (do) hope it's clear tomorrow.
- 5 S. So do I.
- 6 S. Wasn't it lovely yesterday?
E. Wasn't it?

天気(晴雨)

S. サンソン

E. エリス

- | | | | |
|------|------------|------|------------|
| 1 S. | エリスさん お早う | 4 S. | さうですね。でも何だ |
| E. | お早う サンソンさん | | か危いんです。今日の |
| 2 S. | このお天気は如何です | | 天気豫報は雨でしたよ |
| E. | ひどい天気ではありま | E. | 明日は天気にしたいも |
| | せんか | | んですな |
| 3 S. | さうですね。此の気節 | S. | 全くさうですよ。 |
| | にしては可成りひどい | S. | 昨日はよい天気でした |
| | ぢやありませんか | | ね |
| E. | どうです。直き晴れま | E. | ほんとうにさうでした |
| | すかしら | | |

7 S. When I got up yesterday morning it was so cloudy (that) I thought it'd surely rain, but it turned out to be fine after all.

E. Yes. It's been very changeable lately.

8 S. It's rather like the beginning of the rainy season, don't you think?

E. Yes. It is rather. But I hardly think that this can be the rainy season. It's too early for that.

9 S. You don't think this weather's connected with the rainy season, then?

E. No. It can't be.

10 S. Well, if this sort of weather keeps up, we shan't get much practice in before the big game.

E. I'm afraid not.

11 S. Well, cheerio!

E. Cheerio!

7 S. 昨日の朝起きた時は大變曇つてゐたので確かに降るものと思つてゐましたが結局上天気でしたね

E. さうですね。近頃の天気はどうも變り易いです

8 S. 何だか雨季に入つた様ではありませんか

E. さうですね。ひよつとするとさうかも知れませんが然し私は未だ雨季だとは思ひませんね

それにしても早過ぎますよ

S. では此の御天気工合は雨季とは關係がないと仰有るんですね

E. そうです。そんな筈はありません

9 S. こんなお天気が續くと大會前には縁に練習が出来ませんな

E. どうもそうらしいです

S. ぢやあ、左様なら

E. 左様なら

6. THE WEATHER: TEMPERATURE

S—Somebody E—Somebody Else

(2)

- 1 S. It seems to be getting colder (hotter).
 E. It is a bit chilly (warm).
- 2 S. What's the temperature?
 E. At seven o'clock this morning it was eight degrees below zero, Centigrade (-8°C). [I a hundred and eight degrees Fahrenheit (108°F)].
- 3 S. My! Was it as low (high) as that?
 E. That's what the thermometer registered.
- 4 S. This is the coldest (hottest) weather we've had this year, then.
 E. It certainly is. The papers say it's the lowest (highest) temperature in fifty years.
- 5 S. Is that so!

天気(温度)

S. 或 人

E. 他の或人

- | | | | |
|------|-----------------------------------|----|---|
| S. | 何だか段々寒くなる様
ですね(暑く) | E. | か。寒暖計は確かにさうで
したよ |
| E. | 少し寒い(暑い)ですね | S. | そんなら今年中で一番
寒い(暑い)んですね |
| 2 S. | 温度は何度ですか。 | E. | 確かにさうです。新聞
には五十年振りの寒さ
(暑さ)だと出てゐます |
| E. | 今朝七時に攝氏氷點下
八度でした(華氏百八
度でした) | S. | さうですかなあ |
| S. | おや、そんなに寒かつ
た。(暑かつた)んです | | |

- 1 S. There was a frost last night.
 E. Yes. A heavy one. It must have caused considerable damage.
- 2 S. I should think so.
 E. How long do you think this cold (hot) spell will last?
- 3 S. There's really no telling.
 E. It looks as though it might continue indefinitely.
- 4 S. Yes, it does.
 E. I wish it'd turn warmer (cooler) for a while.
- 5 S. Why? Do you suffer much from the cold (heat)?
 E. Yes, I do. I don't care for weather like this at all.
- 6 S. Neither do I.
 E. Well, take good care of yourself (in this weather).
- 7 S. I will, thank you. Good-bye.

- | | | |
|------|--------------------------|-----------------------------|
| S. | 昨晚は霜が降りましたね | (涼しく)なつてくれると助かるんですがね |
| E. | え、全くひどい霜でした。大分損害があつたでせうよ | S. どうしてです。寒さ(暑さ)に餘程お弱いのですか。 |
| 2 S. | さうでせうね | E. さうです。私はこんな |
| E. | 此の寒さ(暑さ)は何時迄續くでせうか | 天氣は嫌ひですわ。 |
| 3 S. | 見當がつきませんね | S. 私も嫌ひです |
| E. | 何だか何時迄も續きさうですわ | E. 御體を御大切に(こんな時候ですから) |
| 4 S. | え、本當にさうです。 | S. 有難う。氣を付けます |
| E. | 暫くでもいゝから暖く | では左様なら |

7. THE WEATHER: A SUDDEN SHOWER

S—Somebody E—Somebody Else

(3)

- S. It's a lovely day for the Garden Party, isn't it?
- E. Glorious.
- S. Why, it's beginning to rain!
- E. So it is.
- S. I'm afraid we're going to have a storm.
- E. Don't worry. It's only a shower coming up.
- S. Do you think it'll last long?
- E. Oh, not more than twenty minutes or so.
- S. It's stopped raining.
- E. Yes. Isn't the air fresh?
- S. The sun's coming out. Look! There's a rainbow.

天気 (俄雨)

S. 或人

E. 他の或人

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| S. 園遊會にはもつて来い
お天気ですね | S. ほんの俄雨ですよ
長く續くでせうか。 |
| E. 全く素晴らしいお天気ですな | E. なあに二十分かそこら
でせう |
| S. おや、雨が降り出しました | S. 雨が止みました
さうですね。晴々した |
| E. まあ、ほんとうに | E. ぢやありませんか |
| S. 何だか晴れになりさうですね | S. 日が出て来ました。御
覧なさい。虹が出まし
た |
| E. 御心配は御無用です。 | |

- E. Hasn't it cleared up quickly?
 S. It certainly has.
 E. I believe it's going to be fine this afternoon.
 S. I think so too.
 S. Does it rain much here?
 E. Yes, it does. We have quite a lot of rain, especially at the beginning of summer.
 S. What's the best season of the year for hiking, then?
 E. Why, autumn (is).
 S. It's a shame to have to work on a day like this.
 E. I quite agree with you, but it can't be helped.
 S. You're right. There's no help for it.

- | | | | |
|----|------------|----|------------|
| E. | ほんとうに早く晴れ上 | S. | ちや、ハイキングには |
| | つたぢやありませんか | | 何時が一番いいです |
| S. | さうですね | | か。 |
| E. | 屹度午後には天気にな | E. | さうですね、秋ですね |
| | りませう | S. | こんなお天気に仕事を |
| S. | 私もさう思ひます | | しなければならぬな |
| S. | こちらは雨が多いんで | | んてつらい事ですな |
| | すか | E. | 全く同感です。でも仕 |
| E. | えゝとてもよく降りま | | 方がありませんよ |
| | す。殊に夏の初にひど | S. | そうですね。どうも仕 |
| | いんですね | | 儀がないですな。 |

W—Worker P—Player B—Bystander

P. Have you finished your work yet?
W. Yes. I finished it half an hour ago.
P. Are you free now?
W. Yes. Why?
P. How about a little tennis?
W. All right. I'll play you a set or tow.
P. Come on, then, and show what you can do.
P. Are you ready?
W. Yes.
P. Then lets begin. You serve first. I'll keep score.

W. 勉強家
P. 遊び好きな人
B. 見物人

P.	君はもう勉強すんだか	う	
W.	うん。三十分前に済ん	P.	では行かう。お手並拜
	だ		見と行くかな
P.	もう暇かい	P.	用意はいゝか
W.	あゝ何故だい	W.	いゝよ
P.	テニスを少しやらない	P.	では始めよう。君最初
	か		にサーヴし給へ。僕が
W.	よからう二セットやら		點取りをしよう

- 1 P. Good serve!
 B. (*Watching*) Pretty shot!
 2 W. (*Driving ball out of bounds*) Sorry.
 P. (*To B*) Hey! Get us the ball. will you?
 3 B. Sure.
 W. (*Receiving ball*) Thanks.
 4 B. Not at all.
 W. What's the score?
 5 P. Love-forty.
 W. Well, this drive'll end the game.
 6 P. Tired?
 W. Rather.
 7 P. Then let's stop and rest a bit.
 W. I think I'd better be going now. I have something to do.
 8 P. When shall be seeing you again?
 W. I'll meet you tomorrow afternoon at three o'clock in front of the Library.
 9 P. I'll be there.

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1 P. いゝサーヴだ | W. さあ此のドライブで勝 |
| B. 素敵な球だな | 負だ |
| 2 W. (コート外に球を打ち | P. 疲れたかい |
| だして) これは失敬 | W. うん一寸 |
| P. (見物人に) もしもし球 | P. ではやめて少し休まう |
| をとつてくれませんか | W. 僕はもう失敬するよ. |
| 3 B. よし来た | 少し用事があるから |
| W. (球を受取り乍ら) 有難 | P. 今度は何時會へるかな |
| う | W. 明日の午後三時に圖書 |
| 4 B. いや | 館の前で會ふことにし |
| W. 點數はどうだい | よう |
| 5 P. 零對四十だ | 9 P. よし其處へ行つてゐるよ |

9. WORK AND PLAY: A WALK

W=Worker P=Player

(2)

1 W. (*To himself*) It's ten minutes past three; and Player hasn't come yet. I wonder if anything could have happened. -

2 P. (*Rushing up to W*) I say! Have you been Waiting long?

3 W. Only ten minutes or so.

4 P. I'm sorry to have kept you waiting. I missed my car. Please excuse me.

5 W. Oh, that's all right. It's quite all right.

P. What shall we do now?

6 W. Suppose we take a walk.

P. Where to?

7 W. I suggest that we just follow this road and see where it takes us.

勉強と遊び(散歩) W. 勉強家 P. 遊び好き

1 W. (獨言)三時十分過ぎなのに P は未だ來ない。	失敬したな
何か變つた事でも起つたかな	W. あゝいゝよいゝよ
P. (W の處へ走り寄り) おう。長く待つたかい	P. さあ何をしよう
2 W. たつた十分位だ	W. 散歩はどうだい
P. 待たせて濟まなかつた。車に乗り遅れてね。	P. どこへ
	W. 此の道を行つたら何處へ行けるか行つて見ようぢやないか

P. All right. Let's start at once.

W. Have you ever been to Chhaushan?

P. Yes. Once.

W. At what season of the year were you there?

P. In the spring when the cherries were at their best.

W. Have you ever seen anything more beautiful?

P. Never.

P. Do you ever go hiking?

W. Yes. Sometimes. How about you?

P. I used to, but now I seldom have a chance.

W. If you ever make another trip to Chhaushan, let me know.

P. All right. I will.

P. よしちや直ぐ出掛けや
う

W. 君は草山へ行つた事が
あるかい

P. うん一度

W. その季節は

P. 春櫻が真盛りの時だつ
た

W. あんな綺麗なものを見
た事があるか

P. いやないね

P. ハイキングには出掛け
るかい

W. 時々にはね。君はどう
だい

P. 僕もよく行つたもんだ
が近頃はそんな機会は
滅多にないわ

W. 今度草山へ行く事があ
つたら知らせてくれ給
へ

P. 承知した。知らせよう

10. WORK AND PLAY: AN APPLICATION

A—Applicant E—Employer S—Secretary

(1)

- 1 A. (To S) I should like to speak to Mr. Emerson.
- 2 S. Will you give me your card, Please. (*He does so.*)
- 3 S. (To E) There's a young man to see you, sir.
- 4 E. Show him in.
- 5 S. (To A) Mr. Emerson will see you in his office.
- 6 A. Thank you.
- 7 E. (To A) Is there something you wish to talk to me about?
- 8 A. Yes, sir.
- 9 E. Sit down, please.

勉強と遊び(求職)

A. 志望者 E. 雇主
S. 秘書

- 1 A. (S に) エマソン様に御目にかゝり度いのですが。
S. 御名刺を戴けますまいか。
 (名刺を渡す)
2 S. (E に) 若い方がお目にかゝり度いと申して居られますが。
E. 通して呉れ給へ。
S. (A に) エマソンさんは御自分の室でお目にかゝります。
A. 有難うございます。
E. (A に) 何かお話がありますか。
A. はい。
E. どうぞお掛け下さい

- A. Thank you. (*He sits.*)
- 1 E. Now, what is it?
- A. I should like to be considered (as) an applicant for a position in your company.
- 2 E. Have you had any business experience?
- A. No, sir; but I've been studying Commerce in school for two years.
- 3 E. What school do you attend?
- A. I'm a student of the University of Commerce.
- 4 E. When do you graduate?
- A. In the spring.
- 5 E. Why do you wish to enter our Company?
- A. Because I feel it would afford me the best opportunities for advancement.
- 6 E. I see.

- | | | | |
|------|---------------------------|----|-----------------------------|
| A. | 有難う御座います。(彼は椅子に腰かける。) | E. | 學校はどちらですか。 |
| 1 E. | さて、そのお話といふのは何ですか。 | A. | 商科大學に出て居ます。 |
| A. | こちらで御採用願ひ度いと存じまして。 | E. | 何時御卒業ですか。 |
| 2 E. | 商賣の経験が幾らかおありですか。 | A. | 來春です。 |
| A. | いゝえ、でも二年前から學校で商業を勉強して居ます。 | E. | どう云ふ譯で私共の會社へ御志望なんですか。 |
| | | A. | 出世にはこちらへ御願ひした方が一番よいと思ひますので。 |
| | | E. | 成程ね。 |

11. WORK AND PLAY: THE INTERVIEW

A—Applicant E—Employer

(2)

- E. What are your main interests in school?
- A. I go in for sports, and I'm a member of the English Speaking Society.
- E. What's your major subject?
- A. Commerce in general and marketing in particular.
- E. Have you had any work in English business letter writing?
- A. Yes, sir. I had a course in the preparatory department and another one in modern correspondence in the University.
- E. Do you think you could handle our foreign correspondence after a little preliminary training?

勉強と遊び(面會) A. 志望者 E. 雇主

- E. 君が學校で主として興味を感じてゐる事は何ですか。
- A. 私は運動も色々とやつてゐますが、英語會の會員でもあります。
- E. 君の専攻科目は何ですか。
- A. 商業一般に互つてですが、特に市場論の方をやつて居ます。
- E. 君は商業英語通信文の勉強をしましたか。
- A. はい、豫科でその課程を修めました。が本科でも近代通信文をやりました。
- E. 君は少し豫備の練習をしたら此處の外國通信が出来るでせうか。

A. I think I could.

E. Then, will you just fill out this application form.

A. Is there anything else, sir?

E. Yes. I'd like you to bring me a reply to this letter, just to show me what you can do.

A. When shall I bring it?

E. Any time next week'll do.

A. Thank you very much for giving me this opportunity.

E. Not at all.

A. Good day, sir.

E. Good ~~day~~ ^{bye}.

~~day~~ ^{bye}

A. 出来ると思ひます。

E. それでは此の申込の書式に一寸書込んで下さい。

A. 何か、他に御座いますでせうか。

E. ええ、一寸試しに此の手紙の返事を書いて持つて来て貰ひ度いのだが。

A. 何時迄に持つて参りませうか。

E. 来週なら何時でもよろしい。

A. いろいろ御配慮下さいまして有難うございました。

E. いやなに。

A. では失禮致します

E. 左様なら

12. FOOD AND REST: DINING OUT

H—Host G—Guest B—Boy

(1)

•H. I feel rather hungry.

•G. So do I.

•H. Shall we go into the dining-room?

•G. With pleasure.

H. Would you like to wash your hands?

G. Please, may I?

H. Certainly.

H. (To B) Would you please tell us where the lavatory is.

B. At the end of the passage and to the right, sir.

H. Thank you.

H. (To B) I

食物と休息(外での食事)

H. 主人 G. 客
B. ボーイ

H. 少しお腹がすきましたね。

G. さうですな。

H. 食堂に参りませうか。

G. 結構ですね。

H. お手水お使いになりま

すか。

G. えい、さうさせて頂き

ませうか。

H. さあ、どうぞ。

H. (Bに) 洗面所は何處

B. 廊下を突當つて右の方

にあります。

H. 有難う。

H. (Bに) おい君

1. B. Did you call, sir?

• H. Yes.

2. B. What can I do for you?

H. Please bring us some towels.

3. B. Here you are, sir. Is there anything else I can do for you?

H. That's all, thank you.

4. H. Here's something for your trouble (*He tips B twenty sen.*)

5. B. Thank you, sir.

H. (*Pausing at the door of the dining-room, to guest*) After you.

6. G. Thank you. (*He enters.*)

H. Perhaps you'll sit here by the window?

7. G. Or on the other side: it doesn't matter to me.

B. お呼びでございますか

H. さうだ。

B. 何の御用でいらつしやいますか。

H. 手拭を持つて来てくれ給へ。

B. はい。お持ち致しました。何か、他に御用はありませんか。

H. 有難う。いやもう別に

5. H. これはほんの心持だけ (彼はボーイに二十銭

心付を興へる)

B. 有難ございます。

H. (食堂の入口で客に) どうぞお先に

G. 失禮します。(彼は先づ食堂に入る)

H. この窓際にお掛けになりましては如何でせう

G. それとも向側にしませうか。どちらでも結構です。

13. FOOD AND REST: RESTAURANT FARE

H—Host G—Guest W—Waiter

(2)

- 1 H. (*Handing G a menu*) What will you have?
G. Anything will do.
- 2 H. Well, I'm going to have the dinner.
G. I'll have the same.
- 3 H. (*To W*) We'll both have the dinner.
W. Yes, sir. What will you have to drink, sir?
- 4 H. (*To G*) What shall we have to drink?
G. Whatever you like'll be all right with me.
- 5 H. Would you care for mineral water?
C. That suits me.
- 6 H. (*To W*) Mineral water, please.
W. Yes, sir.

食物と休息(料理店の食事) H. 主人 G. 客
W. 給仕

- | | |
|--|--|
| 1 H. (G に献立表を渡し乍ら) 何を召し上りますか。
G. 何でも結構です。 | 1 H. (G に) 飲み物は何にしませう。
G. 私は何でも御好みのもので結構です。 |
| 2 H. さうですね。私は定食に致しませう。
G. 私もさうしませう。 | 2 H. 炭酸水は如何です。
G. 結構ですな。 |
| 3 H. (W に) 定食二人前
W. 長りました。お飲み物は何に致しませう。 | 3 H. (W に) 炭酸水をくれ給へ。
W. 長りました。 |

- 1 G. Would you please pass me the salt?
H. Certainly. Here you are. Sorry, I didn't notice you hadn't any.
- 2 G. Thank you.
H. Will you have some chicken?
- 3 G. Thank you. I think I will.
H. How about some potatoes?
- 4 G. No, thank you. I've had enough.
H. (*Rising*) Shall we have coffee on the terrace?
- 5 G. Oh, yes, of course. It's sure to be nice out there.
H. Waiter.
- 6 W. Yes, sir.
H. We'll have coffee on the terrace.
- 7 W. Yes, sir.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1 G. 濟みませんが、食鹽を
お取り下さいませんか | H. (立上り乍ら) テラスで
コーヒーでも飲みませ
うか。 |
| H. はい。さあどうぞ。ど
うも気がつきませんで
失禮しました。 | G. はあ結構ですな。あそ
こはいゝでせうね。 |
| 2 G. いや。どうも有難う。
H. 鶏肉は如何ですか。 | H. 給仕。
W. はい。 |
| 3 G. 有難う。戴きませう。
H. 馬鈴薯は如何ですか。 | H. テラスへコーヒを持っ
て来てくれ給へ。 |
| 4 G. いゝえ。もう結構です。
充分頂戴しました。 | W. 畏りました。 |

14. FOOD AND REST: AN AFTER DINNER SMOKE

S—Smoker M—Moderate Smoker N—Non-smoker

1. S. (*Offering his cigarette case*) Have a cigarette.
 M. (*Accepting*) Thanks.
2. S. (*To N*) Will you have one, too?
 N. No thanks. I don't smoke.
3. S. Well, do you mind if we do?
 N. Not at all. Please do so if you like.
4. S. (*To M*) Have you a match?
 M. There's a box of matches behind that ash-tray.
5. S. So there is. (*He holds a lighted match for M*).
 M. Thanks.

食物と休息(晩餐後の喫煙)

S. 喫煙家
 M. 少数の喫煙家
 N. 喫煙しない人

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. S. (煙草入れを出して)一
本如何です。 | 4. S. 何卒お喫み下さい。
(Mに) マッチお持ち
ですか。 |
| M. (一本貰つて)有難う。 | M. あの灰皿の後にマッチ
の箱があります。 |
| 2. S. (Nに) 君も如何です
か。 | 5. S. あゝさうですね。彼は
マッチを點けて M に
差し出す) |
| N. いや澤山です。私はや
りません。 | M. 有難う。 |
| 3. S. 私共が喫んでもお構ひ
になりませんか。 | |
| N. いゝえ。決して。さあ | |

- 1 S. Don't mention it
S. (To M) Have another?
- 2 M. Let me offer you one of mine.
S. What do you smoke?
- 3 M. Well, they're just ordinary Virginians. Perhaps you don't like Virginians.
S. Oh, well, I don't dislike them, but if you don't mind, I'll just stick to my own. Thank you a the same.
- 4 S. (To N) Does our smoking bother you at all
N. Not in the least.
- 5 S. Please don't hesitate to say so if it does.
N. I don't mind it a bit, I'm quite used to it, you know.

- | | | |
|--|------|------------------------------|
| 1 S. どう致しまして。 | | のを喫はせて戴きませうか。戴いたも同然ですどうも有難う。 |
| S. (Mに) もう一本如何です。 | | |
| 2 M. 今度は私のを如何です。 | 4 S. | (Nに) 私達が煙草を喫つて御迷惑ぢやありませんか。 |
| S. お煙草は何をおやりですか。 | | |
| 3 M. さうですわね。どのヴァーヂニアなんです。ヴァーヂニアはお嫌ひなんでしょう。 | N. | いえ、ちつとも御迷惑なら御遠慮なくさう仰有つて下さい。 |
| S. さうですわね。別に嫌ひではありませんが、私 | 5 S. | いえ、私はちつとも構ひません。慣れてゐますからね。 |
| | N. | |

15. HOME LIFE: COMING AND GOING

E—Elder Y—Younger

1. E. Are you going out this evening?
 Y. Yes. I thought I would.
2. E. How long will you be gone?
 Y. I'm not sure exactly, but I'll be in by nine-thirty at the latest.
3. E. Will you want dinner before you go?
 Y. No. I think I'll eat outside.
4. E. You can, of course, suit yourself, but don't you think you ought to tell the cook not to prepare for you?
 Y. Yes. To be sure. I'm glad you reminded me of it I'll do it right away.
5. Y. Well, Bill, I'm off.
 E. Take care of yourself, Jack.

家庭生活(歸宅と外出) E. 兄 Y. 弟

- | | |
|---|--|
| 1. E. 今晚出掛けるか。
Y. ええ、出掛けようと思つてますが。 | 4. E. お前の好きな様にするがよい。でもコツクにお前のは要らないと言つておいたらどうだい。
Y. ええ、さうですね。注意して下さつてよかつた直ぐ云つておきませう。 |
| 2. E. 何時頃歸る積り。
Y. よく分かりませんが、遅くも九時半迄には歸ります。 | 5. Y. では兄さん行つて來ますよ。
E. 氣を付けて行つておいで。 |
| 3. E. 御飯を食べてから出るのかい。
Y. いえ、出先で食べようと思ひます。 | |

- 1 Y. I will. Good-bye.
Y. (*On returning*) Well, here I am.
2 E. I see you are. Have you had your dinner?
Y. Yes. But I could do with some more.
3 E. Come on, then, and we'll see what we can find in the larder.



-
- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1 Y. はい。行つて参ります | Y. えい。でも今少し位食 |
| Y. (歸つて來て) 兄さん只 | べられさうですね。 |
| 今。 | 3 E. ぢや來給へ。戸棚に何 |
| 2 E. やあお歸り。夕食済み | かあるだらうから。 |
| ましたか。 | |

16. HOME LIFE: SOMETHING TO WEAR

B—Brother S—Sister

- 1 B. Where's my blue suit Sis?
S. Mother sent it to the cleaner's yesterday.
- 2 B. What did she do that for?
S. I suppose because it needed cleaning.
- 3 B. Well, what am I (going) to wear tonight?
S. You know you have your dark grey (one).
- 4 B. Yes, but it doesn't fit me very well.
S. Well, put it on and let me look at it.
- 5 B. (*Having put the suit on*) See, I told you it wouldn't do.
S. Now, stand still a minute. Where doesn't it fit you?
- 6 B. In the shoulder here.

家庭生活(着物)

B. 兄

S. 妹

- 1 B. ねえ僕の紺の服何處に
ある
S. お母さんが昨日クリーニング屋へおやりになりましたよ
2 B. 何だつてお母さんはそんな事をしたんだらう
なあ
S. クリーニングしなきゃならなかつたからだと思ひますわ
3 B. ちや僕今夜は何を着たらいいんだ
- S. 鼠色のあるんぢやありませんか
B. うんでもあれは體によく合はないんだよ
S. まあ着て私に見せて頂戴
B. (その服を着て) そら、駄目だらう
S. まあ一寸ちつとしてみて御覽なさいよ。何處が合はないの。
B. 此處の肩の所だよ

1 S. I don't see it, It looks nice enough to me.

B. Have my new collars come back from the laundry?

2 S. Yes. I put them in your bureau drawer myself.

B. Thanks.

3 S. If I were you, I'd take off that blue shirt and put on a white one.

B. What's the matter with this shirt? will you tell me that?

4 S. Don't get cross, Bob. I think the white one would go better with your grey coat and trousers.

B. Well, I'll do it to please you, Sis. I wouldn't for anybody else, though, Now, you'd better go and get dressed yourself.

1 S. さうは思ひませんわ。私にはとてもよく見えますの。

B. 僕の新しいカラーは洗濯屋から戻つて来たかい。

2 S. えゝ貴方の筆筒の中へ私が入れておきました有難う

3 S. 私だつたら青いシャツはやめて白いのにするんですけど。

B. このシャツどうしていけないんだい。其の譯聞かうよ。

S. 怒んなさんなよ兄さん。白い方が鼠色の上着やツボンと色の配合がよさうですもの。

B. ぢや君の氣に入る様にするとしよう他ならぬお前の云ふ事だからねさあお前も行つて着替へた方がいいよ

17. HOME LIFE: OVER THE TELEPHONE

BJ—Brother Jack SS—Sister Sue FP—First Party

SP—Second Party

1 BJ. (*Answering the telephone*) Hello. Jack Manly speaking.

FP. I want Exchange Five-Four Three-Two One (Exchange 5-4321).

2 BJ. I'm afraid you have the wrong number.

FP. Oh, I'm sorry.

3 BJ. (*To himself*) There goes that blooming telephone again. Who can be calling at this time? (*Taking up the receiver*) This is Manly's residence. Jack Manly speaking.

SP. I should like to speak to Miss Sue Manly, please.

家庭生活(電話口にて)

BJ. 兄のチャック

SS. 妹のスウー

FP. 最初の相手

SP. 二度目の相手

1 BJ. (電話に答へて) もしもし此方はチャックマンリーです。

FP. 局番號5の四千三百二十一番を呼んでるんですが。

2 BJ. 番號が違つてゐる様ですね。

FP. どうも濟みません。

3 BJ. (獨言) また電話が五

月蠅く鳴つてるわい
今時分誰がかけたんだらう。(受話器を取り上げて) こちらはマンリーの宅ですがチャック・マンリーです。

SP. スウー・マンリーさんにお話したいのですが

1 *BJ.* I'm very sorry: my sister hasn't come in yet. Who shall I say has called?

SP. Harry Fry. Please tell her to give me a call when she comes in.

2 *BJ.* All right, Mr. Fry. Good-bye.

SS. (*To BJ*) Has anybody come?

3 *BJ.* No, but there's a telephone call for you.

SS. Who was it?

4 *BJ.* Guess.

SS. Was it Mr. Fry?

5 *BJ.* It was. Good egg! Right in one.

SS. What did he say?

6 *BJ.* He wants you to call him up.

SS. Thank you, Jack. I'll do something for you sometime.

1 <i>BJ.</i>	お氣の毒ですが妹は 未だ歸つて参りませ ん誰方からお電話が あつたと申しませう	3 <i>BJ.</i>	つして いゝえでもお前に電 話があつたよ。
	か。	<i>SS.</i>	誰方から
<i>SP.</i>	ハリー・フライから	4 <i>BJ.</i>	當てゝ御電
	と仰有つて下さいま せ。お妹さんがお歸 りになりましたら何 卒お電話下さる様お 傳へを願ひます。	<i>SS.</i>	フライさんでしよ
	承知しましたでは左 様なら。	5 <i>BJ.</i>	さうだえらいえらい 一遍で當つた。
2 <i>BJ.</i>		<i>SS.</i>	あの人何と仰有つて 電話して貰ひ度いつ て云つてたよ。
<i>SS.</i>	(<i>BJ</i> に) 誰方かいら	6 <i>BJ.</i>	お兄さん有難う。い つか御恩返しをしま すよ。

18. HOME LIFE: A WEEK-END GUEST

H—Host G—Guest

- 1 H. I am awfully glad you were able to come.
 G. It was very kind of you to invite me.
- 2 H. Not at all. My wife and I have been wanting to have you here for a long time (now).
 G. Did you get my message?
- 3 H. Oh, yes. It came this morning.
 G. I must apologize for not getting it to you sooner.
- 4 H. Don't mention it. We've been expecting you.
 G. You were not upset then?
- 5 H. Heavens, no! Not in the least.
 G. Well, that's a relief.

家庭生活(週末の來客)

H. 主人 G. 客

- | | |
|---|--|
| 1 H. まあ、ようこそお出で
下さいました。 | 4 H. すみませんでした。
どう致しまして。どう
せお待ちしてゐたんで
すから。 |
| G. お招き下さいまして有
難う御座いました。 | G. ではおまごつきにはな
らなかつた譯ですね。 |
| 2 H. どう致しまして。家内
も私もずつと前からお
招きしようと思つてゐ
たんですよ。 | 5 H. 飛んでもない。そんな
事は一寸も御座いませ
ん。 |
| G. 私の手紙届いたでせう
か。 | G. さうですか。それを伺
つてほつと致しました。 |
| 3 H. え、今朝戴きました。 | |
| G. あんまり遅く差上げて | |

H. Now, come along to the house, and I'll introduce you to my wife.

1 G. I shall be pleased to meet Mrs. Stone. Is your house far from here?

H. No. It's only a few minutes' walk from the station. We'll be there presently.

2 H. Now, please don't stand on ceremony? I want you to feel perfectly at ease.

G. All right. Thanks to you, I'm beginning to feel more or less at home already.

H. さあ参りませう。そして家内を御紹介申し上げます。

1 G. 奥様にお目にかゝつて光榮です。お宅は此處から遠いですか。

H. いゝえ驛から歩いて二

三分です。直ぐです。

2 H. さあそんなに改らないで下さい。すつかり寛いて戴きたいものです。

G. えゝ お蔭でもう幾分寛いだ氣持になつて來ました。

19. HOME LIFE: RECREATION

H—Host . . G—Guest

1 H. Shall we go into the garden?

G. Yes. I'd like to very much.

2 H. I'll bring my camera along and take a picture of you if you don't mind.

G. That's very kind of you, but I'm not a very good subject (for a photograph).

3 H. Oh, come on. Don't be shy.

G. Where will you want me to stand?

4 H. Try standing over the bamboo.

G. (*Posing*) Will this do?

5 H. I'm afraid not. The sun would shine into the lens and spoil the picture.

G. Well, How's this?

家庭生活(慰み)

H. 主人 G. 客

1 H. 庭へ出掛けて見ませう
か。

G. え、結構ですね。

2 H. お宜しかつたらキヤメ
ラを持っていってお寫
真を撮りませう。G. どうも御親切さま。で
も私なんか寫し甲斐が
ありませんよ。3 H. さあいらつしやいませ
そんなに羞まなくして
もいいです。

G. 何處へ立ちませう

4 H. あそこの竹の側へお立
ちになつて見ては如何
でせう。G. (ポーズをとつて) こん
な風にですか。5 H. どうも具合が悪いです
ね逆光線で駄目になり
さうです。G. では斯うしたらどうで
せう。

1 H. Good. Now stand still, please, until I get you in focus. 1234

1 G. Did you take it?

2 H. Yes.

G. Now let me take one of you.

3 H. Do you know how?

4 G. No, but you could show me.

4 H. Very well.

5 G. Will you please send me one?

5 H. Certainly.

- 1 H. いいですね。ピントを
合はせる迄ちつとして
ゐて下さいませ。
G. もうお撮りになりましたか。
2 H. ええ。
G. 今度は貴方のお撮り
致しますせう。
3 H. どうするのとお判りで
すか。
G. いえ。どうぞ教へて
下さい。
4 H. 宜しう御座います。
G. 出来ましたら一枚送つ
て下さいませ。
5 H. 承知しました。

20. MAKING FRIENDS: AN INFORMAL INTRODUCTION

T—Tom D—Dick H—Harry

- 1 T. (*To D*) Here comes Harry. Do you know him?
- D. No. I've never met him.
- 2 T. Would you like to?
- D. If you please.
- 3 T. Hullo, Harry. How's everything?
- H. Pretty well, thanks.
- 4 T. That's good.
- T. By the way, I want you to meet Dick, an old friend of mine.
- 5 H. (*To D*) How do you do, Dick. (*He offers his right hand.*)
- D. How do you do. (*They shake hands.*)

結ばれた誼み(略式の紹介)

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1 T. (Dに) あゝハリーがやつて来た君はあの男を知ってるかい | T. トム |
| D. いゝえ會つた事がないね。 | D. デイック |
| 2 T. 紹介しようか。 | H. ハリー |
| D. どうぞ | |
| 3 T. やあハリー君どうだい | 5 H. (Dに) お初にお目にかけます (と右手を差しあげる) |
| H. 有難うまあ可なりさ。 | D. やあ始めまして何分よろしく。(二人は握手する) |
| 4 T. それやいゝね。 | |

- 1 H. (To D) Have you known Tom long?
D. About ten years. We were classmates.
- 2 H. Is that so! May I give you my card? If you're in my neighbourhood at any time, drop in.
D. Thank you very much.
- 3 H. (To T) I must run along now.
T. What's the hurry?
- 4 H. I've got to get back to the office.
T. Well, good-bye then.
- 5 H. (To D) I'm very glad to have met you.
D. The pleasure is mine.
- 6 T. D. & H. Good-dye.

- | | | |
|--|----|-----------------------------|
| 1 H. (Dに)トム君とは長い御交際ですか。 | | なけりやならないんだが。 |
| D. 十年位ですか。同級生だつたんです。 | T. | 何故急ぐんだ。 |
| 2 H. さうですか。これ僕の名刺です。近くへお出掛けの節はお立寄り下さい。 | H. | 事務所に歸らなくちやならないから。 |
| D. 有難う御座います。 | T. | さうか。ぢや失敬。 |
| 3 H. (Tに)僕はもう失敬し | H. | (Dに)お目にかゝれて大變嬉しく思ひましたいや私こそ。 |
| | D. | いや私こそ。 |
| | T. | DとH. 左様なら |

21. MAKING FRIENDS: IN AFTER YEARS

F—First Friend S—Second Friend

- F. Hullo, hullo! Look who's here?
- 1 S. Well, well! What a surprise!
- F. I'm very, very glad to see you, Bill. I've been wondering about you,
- 2 S. It's great to see you, Tom. It's been a long time since we've been together hasn't it?
- F. It certainly has.
- 3 F. How are things going with you?
- S. Pretty well, thank you.
- 4 F. Well, I'm glad to hear it.
- F. What are you doing now?
- 5 S. I'm working in a mining company.
- F. Do you like your work?

結ばれた誼み(後年に) F. 第一の友 S. 第二の友

- | | |
|---------------------------------|------------------|
| F. やあ、これはお珍しい | F. 本當に久し振りだ。 |
| 1 S. おやおや、これは驚いた | F. 近況はどうだ。 |
| F. 君に會へて本當に嬉しい。君はどうしたのかと思つてゐたよ。 | S. 有難う。まあいい方だね。 |
| 2 S. 君に會へるとは素敬だ。随分長いこと會はなかつたね。 | 4 F. それは結構ぞ。 |
| | F. 君は今何をしてるんだい。 |
| | 5 S. 鐵業會社で働いてるよ。 |
| | F. 仕事は面白いかい。 |

1 S. Yes, I do rather. And how're you getting on?

F. Not bad.

2 F. Are you living in the same place?

S. Yes. I hope you'll come to see me some time.

3 F. I should be delighted. When would it be convenient for me to call?

S. Let me see. What about tomorrow evening at six o'clock? Can you manage to come at that time, for dinner?

4 F. I'm sorry, but I have a previous engagement for tomorrow evening.

S. Well, how about the next evening?

5 F. That'll be all right. I'll come at six in the evening (the) day after tomorrow.

S. Good!

1 S. うん。一寸面白いね。
ところで君はどうだい

F. 相當さ

2 F. 君は元の所に住んでる
のか。

S. あゝ。時には遊びに來
てくれよ。

3 F. 有難う。何時行つたら
都合がいいかね。

S. さうだな。明晩六時は

どうだ六時に夕飯に來
られないわね。

4 F. 残念だが明晩は先約が
あるんだ。

S. ぢや其の次の晩はどう
だい。

5 F. よからう。ぢや明後日
の晩六時に行くよ

S. よろしい

22. CALLING: AN INVITATION

I—Instructor P—Pupil

(1)

1. I. Good afternoon.

P. Good afternoon, sir.

2. I. Are you going home?

P. Yes, sir.

3. I. Where do you live?

P. (I live) In Pehtou.

4. I. How do you usually return?

P. I mostly use train.

5. I. How long does it take you?

P. About twenty minutes.

6. I. Have you far to walk when you get off at Pehtou?

P. No, sir. My house is just a five-minutes walk from the station.

訪問(招待)

I. 教師

P. 生徒

1. I. 今日は.

P. 先生. 今日は

2. I. お家へ歸るんですか.

P. さうです.

3. I. お住居は何處です

P. 北投です.

4. I. 君は普通どうして歸ります.

P. 大抵汽車で歸ります

I. どの位かゝります.

P. 約二十分かゝります.

I. 北投で降りてから大分歩かなければなりませんか.

P. いゝえ. 私の家は駅から歩いて五分です.

- 1 P. May I ask where you live?
I. (I live) At Taipin Road.
- 2 P. I'd like to call on you some time. May I?
I. Certainly. I should be very glad to have you come. Suppose you drop in next Sunday afternoon, say at four o'clock.
- 3 P. Thank you sir, but I'm engaged on Sunday, could you make it some other day?
I. Well, let me see, how'd Friday do?
- 4 P. That would just suit me
I. Very well. I'll expect you. Be sure to let me know if you can't come.
- 5 P. Thank you, sir. You can rely upon me. I won't disappoint you.

1 P. 先生は何ちらに御住ひですか。

I. 太平路です

2 P. 何時かお訪ねしたいと思ひますが宜しう御座いますか。

I. えゝどうぞ。今度の日曜の午後四時頃にでもどうですか。

3 P. 有難う御座いますが日曜には約束があります

から他の日にして戴けませんでせうか。

I. さうですね。金曜はどうです。

4 P. 金曜なら好都合です。
I. よろしい待つてますよ。来られないならきつと知せて下さいよ。

5 P. 有難う御座います。大丈夫です。屹度お伺ひします。

23. CALLING: ARRIVAL

I—Instructor P—Pupil S—Servant

(2)

1 I. (To S) There's someone at the door. Will you see who it is.

S. Yes, sir.

2 P. (To S) Is Mr. Innis in?

S. What's the name, please?

3 P. Here's my card.

S. Please wait a moment. I'll see if Mr. Innis is disengaged. (*He leaves P standing at the door.*)

4 S. (To I) There's a young man to see you, sir. (*He hands over the card.*)

I. Show him into the study. I'll be there presently.

5 S. Yes, sir.

訪問(到着) I. 教師 P. 生徒 S. 召使

1 I. (Sに)玄關に誰か見えたから見て来て下さい。

S. 畏りました。

2 P. (Sに)イニス先生は御在宅ですか。

S. 誰方様でいらつしやいますか。

3 P. (名刺を渡して)斯う云ふ者です。

S. 一寸お待ち下さいませ

主人は手が隙いて居ますかどうか同つて参ります。(P.を戸口に立たせて置く)

4 S. (Iに)御若い方が御面會に見えました。(名刺を渡す)

I. 書齋へ通して下さい。直く行くから。

5 S. 畏りました。

- 1 S. (To P) Come in, please. Mr. Innis will see you in his study.
- P. Thank you. (*He enters.*)
- 2 S. May I take your hat and coat?
- P. Thank you.
- 3 S. This way, please.
- I. (To P) Good evening.
- 4 P. Good evening, sir. I hope I'm not disturbing you by calling at this time.
- I. Not in the least. Won't you sit down?
- 5 P. Thank you.
- I. What've you been doing lately?
- 6 P. Oh, nothing in particular. I've been kept pretty close reading up for "exams"
- I. Seen any cinemas recently?
- 7 P. No, but I'm going tonight.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1 S. (Pに)どうぞお通り下さいませ主人は書齋でお目に掛ります。 | I. いゝえ少しも。さあお掛けなさい。 |
| P. 有難う(彼は入る) | 5 P. 有難う御座います。 |
| 2 S. お帽子とオーバーをどうぞ | I. 近頃何をしてゐますか |
| P. 有難う | 6 P. 別に取立てゝ云ふ程のこともしてゐません。 |
| 3 S. どうぞこちらへ | 大抵家で試験の勉強です。 |
| I. (Pに)今晚は | I. 近頃映畫を見ましたか |
| 4 P. 先生今晚は。こんな時刻にお訪ねしてお邪魔ではありませんか。 | 7 P. いゝえ。然し今晚行かうかと思つてゐます。 |

24. CALLING: ENTERTAINMENT

I—Instructor P—Pupil

(3)

1 I. (To P) May I offer you something to drink?

P. Don't go to any trouble on my account, please.

2 I. It's no trouble at all, I assure you.

I. Which shall it be: tea or coffee?

3 P. Tea, please.

I. (To S) Tea.

4 S. Yes, sir.

I. (To P) Have you any brothers and sisters?

5 P. Yes. I have an elder brother and two younger sisters.

I. How old is your brother, if I may ask?

訪問(款待)

I. 教師

P. 生徒

7 I. (Pに)何か飲物を差し
上げませうか。P. 私の爲に何もお購ひ下
さいませんやうに。

2 I. 何でもありません

I. 紅茶とコーヒー何方にし
ませうか。

3 P. 紅茶にして戴きます。

I. (Sに)紅茶をね。

4 S. 畏りました。

I. (Pに)御兄弟はおあり
ですか。5 P. はい。兄が一人妹が二
人あります。I. 失禮ですがお兄さんは
お幾つですか。

- 1 P. He's twenty-two old.
- P. (Noticing that I has been glancing at the clock) Are you expecting someone?
- 2 I. I have an appointment to meet a pupil of mine here at 4:30.
- P. Then, I'll take my leave.
- 3 I. There's no need of your leaving so soon. Won't you stay a little longer?
- P. Thank you, but I have some business to attend to.
- 4 I. In that case, I suppose it's best to say good-bye.
- P. I've had a very pleasant afternoon. Thank you for your kind invitation.
- 5 I. Don't mention it. Please come again.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 P. 二十二歳です。 | P. 有難う御座いますが少し用事がありますから |
| P. (Iが時計を見てゐるのに気が付いて) どなたかお待ちですか。 | I. それならお引留め致しますせん |
| 2 I. 四時半に一人の生徒に會ふ約束です。 | P. 大変面白い御座いました。御親切にお招き下さいまして有難う御座いました。 |
| P. それではお暇致しますせう | I. どう致しまして。又おいで下さい |
| 3 I. そんなにお急ぎにならなくてもよろしい今少しゆつくりなさいませ | |

25. CALLING: A VISIT IN THE COUNTRY

T—Taiephite S—Suburbanite

(1)

1 S. I should be very pleased if you'd come round to my house some time.

T. Thank you, I should be delighted.

2 S. What time would be most convenient for you?

T. Any time that suits you will be all right.

3 S. Could you manage to come tomorrow evening at seven for dinner?

T. Let me see if that evening's free. Yes, it's all right. Many thanks. I'll come tomorrow evening at seven.

4 S. Then I'll look for you.

T. (*On the following evening*) Good evening.

訪問(田舎訪問) T. 臺北の人 S. 郊外の人

1 S. 何時か僕の家へ来て戴きたいのですが。

T. 有難う御座います。喜んで伺ひます。

2 S. 何時が一番御都合がお宜しいでせうか。

T. 何時でも御都合のよい時で結構です。

3 S. 明晩、七時に來て戴け

ないでせうか。

T. さうですね。明晩はええ宜しう御座います御言に甘へて明晩七時に上ります。

4 S. ぢやお待ちして居ります。

T. (次の晩) 今晚は、

- 1 S. Good evening to you. I'm glad to see you out here. I (do) hope you'll like it.
T. I'm sure I shall.
- 2 S. Have any difficulty (in) finding my house?
T. Not a bit.
- 3 S. That's good. I was afraid you might get lost.
T. (After looking round) You have a lovely place here.
- 4 S. Most people seem to think so. Would you care to see my garden?
T. Yes, indeed I would.
- 5 S. Are you fond of plants and trees?
T. Yes, Very.
- 6 S. Then you might just have a look at this tree. It's at least a thousand years old.
T. Really? You don't say so!

- | | |
|--|---|
| 1 S. やあ今晚は、遠い所をよくお出で下さいました。こんなところでお氣に召すかどうか知りませんが、 | S. な御住居ですな。皆さんさう仰有つて下さいますが庭をお目にかけませうか。 |
| T. 屹度いゝ所だらうと思ひます。 | T. はあ是非拜見し度いものです。 |
| 2 S. 私の家が分り難く御座いましたか。 | S. 草花や草木はお好きですか。 |
| T. いゝえ一寸も。 | T. えゝ大好きです。 |
| 3 S. それはよう御座いました。お迷ひになりはしないかと心配してゐました。 | S. それでは此の木を一寸御覽下さい。少くとも千年になつてゐると云ふことです。 |
| T. (見廻した後)大變結構 | T. えゝ本當ですか。 |

26. CALLING: MAKING ONESELF AT HOME

T—Taiphite S—Suburbanite

(2)

- 1 S. Shall we go into the house?
 T. Why not?
- 2 S. (*At the entrance*) You go first, please.
 T. After you.
- 3 S. Have this chair. I'm afraid that one's not very comfortable.
 T. Don't bother. This one's quite all right.
- 4 S. Did you feel the earthquake last night?
 T. Yes. It was rather severe, wasn't it?
- 5 S. It certainly was. I wonder if it caused any damage.
 T. The papers report no serious damage, but they say that many people were so frightened that they ran out of their houses.

訪問(打ち寛いで) T. 臺北の人 S. 郊外の人

- | | |
|---|---|
| <p>1 S. 内へ這入りませうか。
 T. さうですね。
 2 S. (入口で) どうぞお先に
 T. 貴方から
 3 S. 此の椅子にお掛けて下さい。その椅子は餘り掛け心地がよくないでせう。
 T. どうぞ御心配なく。是で結構です。
 4 S. 昨夜の地震を御存じで</p> | <p>すか。
 T. え、一寸激しかつたではありませんか。
 S. 相當ひどかつた様ですね。損害がありましたかしら。
 T. 大して損害があつた様に新聞には出てみせんが驚いて家から飛出した者が大分あつたさうですね。</p> |
|---|---|

- 1 S. Well, I don't blame them.
 T. Have you a copy of The Herald?
 2 S. Yes. I brought one home with me.
 T. Well, may I look at it?
 3 S. Certainly.
 T. I'm afraid I shall have to be going now.
 4 S. Really? Can't you stay a little longer?
 T. I'd like to, but I have something to do at home.
 5 S. Please come again.
 T. Thank you. I've enjoyed the evening very much.
 6 T. Good night.
 S. Good night.

- | | | |
|------|-----------------|--------------------------------|
| 1 S. | 無理ありませんね。 | 御ゆつくりなさつては |
| T. | ヘラルド紙がありますか。 | どうです。 |
| 2 S. | ええ。一部持つて歸りました。 | T. さうさして頂き度いのですが家に少し用事がありますので。 |
| T. | 拜見出来ませうか。 | 5 S.又何卒おいで下さい。 |
| 3 S. | さあ、どうぞ。 | T. 有難う御座います。今晩は大變愉快でした。 |
| T. | もうお暇しなければなりません。 | T. お休みなさい。 |
| 4 S. | さうですか。もう少し | S. お休みなさい。 |

27. CALLING: A LETTER OF INTRODUCTION

V—Visitor P—Passer-by M—Maid

1 V. (*To P*) Excuse me, sir.

P. Yes?

2 V. I'm a stranger here. Could you tell me whether Mr. John Doe lives on this street?

P. I'm sorry, but I really couldn't tell you. You might try that house on the corner. I understand a family has just moved in.

3 V. That may be it. Thank you very much.

P. Don't mention it.

4 M. (*On answering the bell, bowe and remains silent.*)

訪問(紹介状) V. 訪問者 P. 通行人 M. 女中

- | | |
|--|---|
| <p>1 V. (P に) あの失禮で御座いますが。</p> <p>P. はあ。</p> <p>2 V. この邊は不案内な者ですが、デヨン・ドウの住宅は此の通りかどうか御存じでせうかね。</p> <p>P. お氣の毒ですが分りませんね。あの角の家で御尋ねになつて見ては</p> | <p>如何です。あの家は引越して来たばかりださうです。</p> <p>3 V. あれかも知れません。どうも有難う御座いました。</p> <p>P. どう致しまして</p> <p>4 M. (呼鈴に應じて支那に現れ黙つてお辭儀する)</p> |
|--|---|

1 V. (*Having lifted his hat*) Does Mr. Doe live here?

M. Yes, sir. What name shall I give him?

2 V. I'm J. Thomas, a student of the University of Commerce. (*He takes out his card.*) I have a letter of introduction from Professor William. Please give him this. (*He hands the letter to the maid with his card.*)

M. (*Having returned*) Please come in, sir. I'll take your hat and coat. This way please.

3 V. Thank you. (*He follows the maid into the drawing-room.*)

M. Mr. Doe has another visitor just now. Would you mind waiting a few minutes?

4 V. Not at all.

1 V. (帽子を一寸持上げて) ドウさんの御宅ですか

M. はい。何方様でいらつしやいますか。

2 V. 私は商科大學の學生のヂェイ・トーマスです。

(名刺を取り出す) ウィリアム教授から紹介状を戴いて参りましたどうぞこれを先生に差上げて下さい。(紹介状に自分の名刺を添へて渡

す)

M. (戻つて来て) どうぞお通り下さいまし。御帽子とオーバー御預りしませう。此方へどうぞ有難う。(彼は女中につ

3 V. いて客間に入る)

M. 主人は只今來客中で御座いますから恐れ入りますが暫くお待ち下さいませう。

4 V. ええ。構ひません。

28. CALLING: MAKING AN ENGAGEMENT

H—He S—She M—Maid

(1)

H. (To S) I called on you last Tuesday.

S. So I was informed. I'm so sorry I wasn't in. Something important?

H. No. As I was passing your door, I just thought I'd look in and inquire after you all.

S. Oh, thank you. Do come again when I'm at home.

H. Will you be occupied tomorrow evening?

S. No. I think not.

H. Would you like to go with me to hear a concert?

S. Very much indeed.

訪問(約束) H. 彼 S. 彼女 M. 女中

H. (Sに) 此の前の火曜日に御訪ね致しました。

S. 左様でしたさうで。不在で失禮致しました。何か大事な御用でも御座いますの。

H. いいえ。御宅の前を通りましたので一寸御機嫌伺ひに上らうと思つたわけです。

S. それは有難う御座いました。宅に居ます時又是非御越し下さいませ。

H. 明晩は御用がおありでいらつしやいますか。

S. いいえ。別に無さうです。

H. 御一緒に音楽會は如何ですか。

S. 結構ですね。

1 S. Where is it to be held?

H. In the Tshonshan Public Hall.

2 S. When does it begin?

H. At 6:30. I'll call for you at a quarter past five.

3 S. Thank you. I'll be ready.

M. (*The next evening to S*) Did you ring, Madam?

4 S. Yes. What time is it?

M. It's ten past five by my wrist watch.

5 S. Is it so late as that?

M. Yes, ma'am.

6 S. Then I must hurry, or I shall be late.

M. What will you wear?

7 S. Put out my blue silk dress and black shoes.

M. Yes, ma'am,—I mean—Madam.

1 S. 場所は何處ですか。

H. 中山堂です。

2 S. 何時に始りますか。

H. 六時半です。五時十五分に御宅へお寄り致します。

3 S. 有難う御座います。支度くしてをります。

M. (翌日の夕方 S に) 奥様お呼びで御座いますか。

4 S. ええ。今何時

M. 私の時計では五時十分で御座います。

S. まあそんなに遅いの

M. はい

S. そんなら急がないと遅れるわ。

M. お召物はどれになさいますか。

S. 青い絹のドレスと黒靴出して頂戴。

M. はい畏りました。

29. CALLING: GOING TO A CONCERT

H—He S—She M—Maid

(2)

1 S. (To M) There he is. Show him in, will you—
and tell him I'll be down in few minutes.

M. Yes, ma'am.

2 M. (To H) Please come in, sir. Miss Smith will
be down in a few minutes.

H. Tell her to take her time. We can easily
make it in half an hour.

3 M. Yes, sir.

S. (To H) I hope I haven't been keeping you
waiting too long.

4 H. Not at all.

S. You don't think we shall be late?

5 H. Don't worry. There's plenty of time.

訪問(音樂會へ) H. 彼 S. 彼女 M. 女中

1 S. (Mに) あらお見えに なつたわ。お通して ね。それから直ぐ参り ますと申上げて頂戴。	ば充分間に合ひますか ら。
M. はい畏りました。	3 M. はい、畏りました。
2 M. (Hに) 何卒お入り遊 ばして。お嬢様は直ぐ いらつしやいます。	S. (Hに) お待たせしま して失禮致しました。
H. 何卒御ゆつくりと申上 げて頂戴。三十分あれ	4 H. どう致しまして 遅れはしないでせうね 御心配には及びません 時間は充分あります。

- 1 H. You look perfectly stunning in that dress.
S. Do you think so?
- 2 H. (*As she takes up a wrap.*) Allow me.
S. Thank you.
- 3 H. (*After the concert*) Well, how did you like the music?
S. It was splendid, wasn't it?
- 4 H. Yes. It was exceptionally good.
S. What did you think of the last number?
- 5 H. It was the best of all, I thought.
S. Did you think so? I liked the second one better.
- 6 S. Shall we return now?
H. I'll call a taxi.
- 7 S. Thank you.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1 H. そのドレスをお召しになると全く素敵ですね。 | S. 最後の曲をどう思召して。 |
| S. さうで御座いますか。 | 6 H. 私は今夜中で一番の出来だと思ひます。 |
| 2 H. (彼女は肩掛を取上げたので) お手傳致しませう。 | S. さうですか。私は二番目の方が好きでした。 |
| S. 有難う。 | 6 S. さあ歸りませうか。 |
| 3 H. (音樂會の後で) 音樂は如何でした。 | 6 H. タクシーを呼びませう。 |
| S. 素敵でしたわねえ。 | 7 S. えゝ有難う。 |
| 4 H. えゝ。今晚は特に良か | |

30. SCHOOL LIFE: A PRIVATE TALK

F—Freshman S—Sophomore J—Junior

- 1 J. (*At the door*) Am I interrupting you?
S. Not at all. Come right in.
- 2 J. Thanks.
J. Are you through with Freshman?
- 3 S. No. 1 was just going to advise him to go out for hockey.
J. Well, go ahead. Don't let me hinder you.
- 4 S. (*To F*) I hear you're pretty good at hoekey. Is that right?
F. I don't know how good I am, but I've played a bit.
- 5 S. Would you like to try for the Varsity team?
F. Would I! I'd like nothing better.

學校生活(内々での話)

- F. 新入生
S. 二年生 J. 三年生
- 1 J. (戸口に)お邪魔かい
S. いやちつとも。さあ入り給へ
- 2 J. 有難う。
J. 君はFとの話は済んだのか
- 3 S. まだだ。僕はこれからホッケーをすゝめ様としてゐた處だ
J. さあ話をし給へ 僕には構はないで
- 4 S. (Fに)君はホッケーが可なり上手だと云ふ噂だが本當かね。
F. どれ位出來ますか兎に角少しはやりました。
- 5 S. 君は大學のチームに入りたくはないか
F. 入り度い處ぢやありません。願つてもないこととす

- 1 S. Then, I'll see you out at the field for practice tomorrow afternoon.
 F. Thanks.
- 2 S. And by the way.
 F. Yes?
- 3 S. I hear you were smoking in the classroom the other day.
 F. Well, what about it?
- 4 S. If I were you, I wouldn't do it.
 F. Okay.
- 5 F. Is that all?
 S. Yes. I'll see you later.
- 6 F. Thanks for the tip. (*Fretires.*)
 J. (*To S*) Good lad.
- 7 S. You bet. He's got the right stuff in him, and he'll make good.
- J. You said it! He's all there all right.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 S. それぢや明日午後フイ
ルードで練習の時會は
うぜ | F. やらないね。
解りました。 |
| F. 有難う。 | S. それ丈ですか |
| 2 S. 時に君 | F. さうだ又後で會はう |
| F. 何ですか | F. 御忠告有難う。(F去る) |
| 3 S. 君は先達で教室で煙草
を吸つてゐたと云ふ話
だが。 | J. (Sに)いい男だな |
| F. それがどうしたと云ふ
んです。 | S. 全くだ。奴さん仲々良
い所があるよ。きつと
物になるぜ |
| 4 S. 僕が君ならそんな事は | J. その通りだ。確かに拔
目のないしつかりした
男だ |

31. SCHOOL LIFE: A REQUEST FOR ASSISTANCE

P—Professor F—First Student S—Second student

(1)

1 F. (*To p*) Just a moment, please.

P. What is it?

2 F. Could you spare us a minute or two?

P. Certainly. What can I do for you?

3 F. We're in difficulty and would like to ask you to help us out.

P. Well, I shall be glad to do so if I can.

4 F. Would you Please explain this passage to me. (*He shows it.*)

P. I'll do my best. (*He reads it.*) What is it you don't understand?

5 F. (*Indicating*) This line. What does it mean?

學校生活(依頼)

P. 教授 F. 第一の學生
S. 第二の學生

1 F. (Pに) 先生一寸

P. 何ですか

2 F. 一寸一二分間御邪魔してもよろしう御座いますか

P. よろしい。何用ですか

3 F. 一寸困つてゐますので先生にお助けを願ひ度

P. えゝ出来ることなら喜

4 F. んでして上げますこの所を御説明願ひ度いのですが(彼はそれを示す)

P. やつて見ませう。(彼は讀む) 君のわからないのは何處ですか

5 F. (指さして) 此の行です何と云ふ事ですか

- 1 P. (*Having explained it*) Is it clear to you now?
Do you understand?
- F. Yes. Now I see (what it means.) Thank you very much.
- 2 P. (*To S*) What's your difficulty?
- S. I have a favor to ask of you.
- 3 P. What is it?
- S. Would you mind just looking this Composition over to see if it's correct?
- 4 P. Certainly not. When do you wish to have it back?
- S. Could you manage to finish it by to-morrow morning?
- 5 P. I think so.
- S. I should appreciate it very much.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 P. (説明した後)はつきり
しましたか分りました
か | S. 此作文はこれで宜しい
でせうか一寸お目を通
して戴きたいのですが |
| F. はい(意味が)よく分り
ました有難う御座居ま
した | 4 P. よろしい何時返して欲
しいのですか |
| 2 P. (Sに)君は | S. 明朝迄に御覽おき願は
れますでせうか |
| S. 一つ御願ひがあります | 5 P. 出来るでせう |
| 3 P. 何ですか | S. さうして戴けば結構で
すが |

32. SCHOOL LIFE: APPRECIATION

P—Professor F—First Student S—Second Student

(2)

1 F. Thank you very much for your kindness yesterday.

P. Not at all.

2 F. Excuse me, sir, but have you finished looking over my composition?

P. Yes, Here it is.

3 F. I don't know how to thank you for giving me so much of your valuable time.

P. Oh, don't mention it. I'm always glad to help my students when they come to me.

4 S. What do you think of my composition?

P. On the whole, it's very good.

5 S. Will you please suggest any improvements that I might make in it.

学校生活(感謝)

P. 教授 F. 第一の學生

S. 第二の學生

1 F. 昨日は御親切に有難う御座居ました

P. いやどう致しまして

2 F. 先生失禮で御座います

が私の作文を御覽下さ

いましたでせうか

P. ええ此處にあります

3 F. 御忙しい處を御面倒願

ひまして御禮の申し上

げ様もあります

P. いや何でもありません

私は何時でも諸君の依

頼があれば喜んで御手

傳をします

4 S. 私の作文は如何でした

P. 大體に於て仲々よろし

い

5 S. 直す所がありましたら

教へて戴けませんでせ

うか

- 1 P. Yes. There are several places where it might be touched up a bit.
 S. May I ask you a question?
 2 P. Certainly. What is it?
 S. What's the meaning of the word usage?
 3 P. It means "customary practice."
 S. I see. Thank you very much.
 4 S. Good morning, sir.
 P. Good morning.
 5 F. Good morning.

- 1 P. え、直してもよい個所が
 S. 数個所あります
 S. 一つ御尋ねし度い事が
 御座居ますが
 2 P. よろしい。何ですか
 S Usage と云ふ言葉は
 どう云ふ意味ですか
- 3 P. 「習慣」と云ふ意味です
 S. 分りました。有難う御
 座居ました
 4 S. 失禮致します。
 P. 左様なら
 5 F. 左様なら

33. SCHOOL LIFE: BORROWING AND LENDING

B—Borrower L—Lender T—Third Party

1 B. (To L) Have you the notes on last week's lecture?

L. Yes.

2 B. Would you be kind enough to let me see them.

L. Why, certainly. Here they are.

3 B. Thanks.

B. I should like to copy these. Could you manage to let me have this notebook for a few days? I'll return it to you by next Tuesday.

4 L. Very well. But don't forget to give it back to me. I'll be needing it, you know.

學校生活(貸し借り)

B. 借りる人
L. 貸す人 T. 第三者

1 B. (Lに)君先週の講義の筆記を持つてるかい

L. うん

2 B. 濟まないがそれを見せ

て呉れないか

L. いゝとも。そら

3 B. 有難う

B. 是を寫し度いんだが二三日貸して呉れないか
火曜日迄に返すよ
L. よろしい然し忘れずに返してくれよ僕もいるんだからな

1 B. Thanks a thousand times. I won't forget to return it.

T. (To L) What's the matter? you look Pessimistic. What's happened?

2 L. I'm in a rather embarrassing position. I lent my notebook to Borrower last week and he hasn't returned it yet, and I've got to have it for the next class.

T. Perhaps there's been a misunderstanding.

3 L. May be there has, but I thought it was distinctly understood that I should have it back by Tuesday.

T. Here he comes. Let's see what he has to say for himself.

4 B. (To L) By Jove, I forgot all about your notebook. I should have returned it yesterday. I hope you'll forgive me for causing you so much anxiety.

1 B. どうも有難う。忘れずに返すよ

T. (Lに) どうしたんだ。悲觀してる様だな。何かあつたのか

2 L. 少し弱つてるんだよ。先週Bにノートを貸したんだが未だ返して呉れないんだ。此の次の時間には是非要るんだ

T. 思ひ違ひしてあるのかとも知れないな

3 L. さうかも知れない然し火曜日迄に返す事ははつきり分つてゐる筈なんだが

T. 彼奴がやつて來た。彼奴の云ひ分をきいて見やう

4 B. (Lに) やあ君のノートの事をすっかり忘れてゐてね。昨日返す筈だつたのに。心配させて濟まなかつたわ

- 1 L. Oh, that's all right. I've been a little uneasy, that's all.
- B. Well, I apologize. I humbly beg your Pardon.
- 2 L. Oh, forget it I've got the notebook back in time and that's the main thing.



-
- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1 L. あゝいゝよ。少し氣が
かりだつた丈の事さ | 2 L. いやもういゝんだよ。
ノートが間に合つたん |
| B. お詫びするよ。勘辨し
て呉れ | だからもう文句はない |

34. SCHOOL LIFE: GOSSIP

G—Graduate U—Undergraduate

(1)

G. Who's that fellow you were just talking with?

U. He's an old friend of mine. Why?

G. It seems to me that I've seen him somewhere before.

U. His name's Lin.

G. How did you come to know him?

U. We graduated from the same college.

G. Oh. I see. He was a classmate of yours.

U. No. Not exactly. He graduated two years before I did.

G. What is he? A student?

U. Yes. He goes to the University.

G. What's he going to be?

學校生活(雜談)

G. 卒業生 U. 在學生

G. 君が今話してゐたあの男は誰だ

U. 僕の舊友だ。何故

G. 以前何處が逢つた事がある様な気がする

U. 林と云ふ男だ

G. どうしてあの男と知り

合ひになつたんだ

U. 僕等は同窓なんだ

G. あゝさうか。君の同級生だつたんだね

U. いやさういふ譯ではない。僕より二年前に卒業したので

G. 今何をしてゐる學生かい

U. うん。大學へ行つてゐる

G. 何になる積りなんだ

- 1 U. A business man, I believe.
 G. You don't say so! When will he get his degree?
- 2 U. Next March.
 G. Does he go in for sports?
- 3 U. He's too busy to take a very active part in any sport now, but I sometimes see him on the tennis court.
 G. What other game dose he play?
- 4 U. He has a great liking for golf, too.
 G. Is he any good at it?
- 5 U. I think he plays a fair game.
 G. Do you play?
- 6 U. Who? Me? No. I don't play much. I like it, though.

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1 U. 多分實業界に入るんだらう | G. 見掛けるね
外に何か運動をやるかい |
| G. さうかい何時學士になるんだ | 4 U. ゴルフも大分好きだな |
| 2 U. 來年の三月さ | G. ゴルフは上手かい |
| G. あの人は運動をやつてゐるかね | 5 U. 相當にやると思ふ |
| 3 U. 今では忙しくて運動はあまり盛んにやらないが時々テニスコートで | G. 君はどうだい |
| | 6 U. 誰. 僕かいや僕は少しやらないが然し好きだね |

35. SCHOOL LIFE: A SEND-OFF

G—Graduate U—Undergraduate

(2)

1 G. I've just received a telegram from Mr. Mah.

U. Have you? What does it say, if I may ask?

2 G. It says he'll arrive this afternoon at four.

U. You're going to the station to meet me?

3 G. Yes. Would you like to come with me?

U. I certainly should.

4 G. What time have you?

U. Three five, but my watch is about two minutes fast.

5 G. We'd better start immediately; otherwise we'll be late.

U. Don't be in a hurry. There's plenty of time.

學校生活(見送り)

G. 卒業生 U. 在學生

1 G. 僕は今馬君から電報を受取つた

U. さうかい。失禮だが何と云つて來たんだ。

2 G. 今日午後四時に着くと云つて來た

U. 君は停車場へ出迎へに行くだね

3 G. うん。君も一緒に行く

U. え、行くとも

G. 君の時計は何時だ

U. 三時五分だ。然し僕の時計は二分許り進んでゐる

G. 直ぐ出掛けた方がいいぜ。でないと遅れるかも知れないよ

U. 急ぐなよ。時間は充分あるから

- 1 G. Did I tell you that professor Lin's leaving for Tainan tomorrow morning?
 U. No. What train will he take?
 2 G. Leaves Taipeh station at nine-thirty (9:30).
 U. Are you going to see him off?
 3 G. Of course.
 U. Shall we go to the station together?
 4 G. Why not?
 U. Then, I'll stop at your house tomorrow morning at eight thirty-five (8:35).
 5 G. Good! I'll be ready.
 G. It's time we were off. Hurry up!
 6 U. You're right. There's no time to be lost. We must make haste.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1 G. 林教授が明朝臺南へ出 | 4 G. よからう |
| 發されるてことを君に | U. ちや明朝八時三十五分 |
| 話したかね | に君の家に寄る |
| U. いや先生は何時の汽車 | 5 G. よし。用意してゐよう |
| にのるんだ | G. もう出かける時刻だ急 |
| 2 G. 九時半臺北發の汽車だ | げよ |
| よ | 6 U. 君の言ふ通りだ愚圖々 |
| U. 君は見送りに行くかい | 々しちや居れない大急 |
| 3 G. 勿論 | ぎだ |
| U. 一緒に行かうか | |

36. SCHOOL LIFE: LETTER-WRITING

W—Writer O—On Looker

1 O. I hope I'm not disturbing you.

W. Not in the least.

2 O. What are you doing, may I ask?

W. I'm writing a letter to Mr. Wang.

3 O. Have you heard from him?

W. Yes. I got a letter him this morning.

4 O. What does he say?

W. He says he's having a wonderful time.

5 O. Please send him my regards.

W. I will.

6 O. Have you written to Mr. Lu?

W. No. Not yet. I haven't his address.

7 O. Shall I give it to you?

學校生活(手紙書き)

W. 書く人 O. 傍観者

1 O. お邪魔ではないだらう

W. いや、些とも

2 O. 失禮だが君は何をして

W. 王君に手紙を書いてる

3 O. 何か便りがあつたかい

W. うん、今朝彼から手紙

を貰つた。

O. 何と云つて来た

W. とても面白いつて云つて来た

O. 宜しく云つて呉れ給へ

W. 承知した

O. 君は呂さんに手紙を出したかい

W. いや、まだ番地が分らないんだ

O. 教へてやらうか

- 1 W. If you please.
O. I haven't had a letter from him since January.
- 2 W. Neither have I.
O. Perhaps It's because we haven't answered his last letter.
- 3 W. Perhaps so.
W. By the way, would you kindly post this letter for me when you go out?
- 4 O. Certainly.
W. Now, don't forget it, please. It's very important.
- 5 O. I won't.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1 W. どうぞ | W. 所で君濟まないが出掛ける時この手紙をポストに入れてくれないか |
| O. 一月から此の方へ彼から一度も手紙が来ない | O. あゝ いゝよ |
| 2 W. 僕の處へも来ない | W. 忘れないでくれ大事な手紙だからね |
| O. そりや僕等が此の前の手紙の返事を出さなかつたからだらう | O. 忘れやしないさ |
| 3 W. 多分そんな事だらう | |

37. SCHOOL LIFE: A CHANCE MEETING

W—Writer O—On-Looker

(2)

1 O. I saw Mr. Tsan yesterday.

W. Did you? Where?

2 O. At Taipeh station as laws getting off a train-car.

W. Did he have anything interesting to say?

3 O. Not especially. He sent his best regards to you.

W. Thank you.

4 O. How long will it take you to finish that letter?

W. Oh, about half an hour or so. Why?

5 O. I have some photographs here, and I was wondering if you'd like to have a look at them.

學校生活(偶然の邂逅) W. 書く人 O. 傍観者

1 O. 僕は昨日張さんに逢つた。

W. さうかい何處で

2 O. 臺北驛で汽車から降りる時によ

W. 何か面白い事でも云つてたかい

3 O. いや別に何も。君によろしくつて云つてたよ

W. 有難う

O. 其の手紙を書きおへるのにどの位かゝる

W. さあ三十分かそこらだらう何故だい

5 O. 寫眞を少し持つて來たんだ。君見度いかしらと思つて

W. I certainly should. I'll be through in just a minute.

O. Oh, there's no hurry. Take your time.

2 W. (*Looking at the photographs*) Are these some of your own work?

O. Yes. Do you like them?

3 W. Very much indeed. May I have one of these?

O. Help yourself.

4 W. Thanks.

O. Well, I'll say "good-bye" and let you get on with your writing.

5 W. Don't hurry away, You haven't any very pressing engagement, have you?

O. No, but I'll call round again another day.

6 W. Good-bye, then, if you must go.

O. Good-bye.

1 W. 見たいねすぐ済むよ

O. いや急がなくていいよ
ゆつくり書けよ

2 W. (寫真を見ながら) 是は
君が撮つたのかい

O. さうだ氣に入つたかい

3 W. 大いに氣に入つた。一
枚貰つてもいいかい

O. 勝手にとり給へ

4 W. 有難う

O. 僕はもうお暇するから
君も手紙を續けて書き
給へ

5 W. 急がなくてもいいよ。ぜ。
何も急な約束があるの
でもあるまい

O. でも又何時か来るよ

6 W. では仕方がない左様な
ら

O. 左様なら

38. SCHOOL LIFE: A VISIT TO THE LIBRARY

L—Librarian A—Assistant M—Member

1 M. (To L) I want to return these books and take out this one.

L. The books you are returning are overdue. There'll be a fine of eight cents. Please pay at the (*Treasurer's*) desk.

2 M. I'm interested in the Nara period of Japanese history. Could you recommend some books on the subject?

L. Have you looked at the bibliographies?

3 M. No, I haven't yet. Where may I find them?

L. They're in the reference room. You might just ask for them at the (inquiry) desk.

學校生活(圖書館行) L. 圖書館員 A. 助手
M. 會員

1 M. (Lに)此の本を御返しして今度は是を借り出し度いんですが

ますがその方面の書物を少し教へて下さいませんか

L. お返しになる本は期限が過ぎてゐます。過怠金が入仙になりますからどうぞ會計係の處で御拂ひ下さい

L. 文獻目錄を御覧になりましたか

3 M. いゝえまだです何處にありますか

L. 參考書室にあります。案内係で御聞き下さい

2 M. 私は日本歴史の奈良朝時代に興味を持つてゐ

- 1 A. (To M) May I help you?
 M. Thank you. I'm looking for the bibliographies of books on Japan.
- 2 A. They're in stack 3 at the far end of the third shelf from the bottom.
 M. (To A) I should like to take out one of these bibliographies for a few days.
- 3 A. I'm sorry, but we don't lend the books in the reference room.
 M. Well, do you mind if I look at them over there at that table?
- 4 A. Not in the least.
 M. Where may I wash my hands, please?
- 5 A. The lavatory is at the end of the hall to your right.
 M. Thank you.
- 6 M. At what time does the library close?
 A. (We close) At eleven.

- | | |
|---|---|
| 1 A. (Mに)お手傳致しませ
うか | M. ません
ちや あすこのテー
ブルで見ても構ひません
か |
| M. 有難う。・日本關係の文
獻目錄を貸してゐるん
です。 | 4 A. えゝ構ひませんとも |
| 2 A. それは下から三段目の
棚の向ふの端の第三書
架にあります | M. 手を洗ひ度いんですが
5 A. 洗面所は廊下の突き當
りの右手です。 |
| M. (Aに)此の圖書目錄を
一冊二三日借りたいの
ですが | M. どうも有難う
M. 圖書館は何時に閉ちま
すか |
| 3 A. お氣の毒ですが参考室
の本は出すことは出來 | A. 十一時です。 |

39. SCHOOL LIFE: NEWS

S—Good Speaker L—Good Listener

(1)

- 1 S. Have you seen this morning's paper?
 L. No. Any news?
 2 S. Not much.
 L. Isn't there something in it about the Cabinet crisis?
 3 S. Yes, I believe I did see something about that affair in the headlines.
 L. What do you think of the matter?
 4 S. Oh, they're sure to find some way out, either through a compromise or a show-down.
 L. What's new in sports?
 5 S. I read in this morning's Advertiser that Olympic Games are attracting large and enthusiastic crowds.

・ 學校生活(新聞記事) S. 話上手 L. 聞上手

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1 S. 今朝の新聞を見ましたか | L. その事をどう御考へになりますか |
| L. いゝえ何か面白い記事でもありましたか | 4 S. 妥協するか無理押し切るかして屹度切抜けますよ |
| 2 S. 大した事はありません | L. 運動の方ではどんな記 |
| L. 今朝の新聞に何か内閣の危機に関する記事はありませんでしたか | 5 S. 今朝のアドヴァタイ |
| 3 S. えゝたしかに見出しに何だか書いてありましたよ | ザーにオリムピック競技は熱心な観客で大變だつて出てますよ |

L. Is that all?

S. By no means. The Giants have won in the World Series; the tennis finals have been announced; and another air race is (scheduled) to begin next Monday.

2 S. Did I tell you that I'm moving?

L. No, Where to?

3 S. I'm taking rooms two blocks from my present lodging-house.

L. Well, that's news to me! I had no idea that you were changing your residence.

4 L. Why didn't you tell me about it before?

S. I intended to, but I forgot to mention it until just now.

1 L. それつきりですか
S. いゝえまだまだあります
巨人軍が世界争覇戦
で優勝した事や庭球の
決勝戦の発表や又飛行
競争が此の次の月曜日
に始まる事なんか出て
りました
2 S. 僕が引越しする事をお
話しましたかね
L. いゝえ何處へ
3 S. 今の下宿から二街區離

L. れた下宿へ移ります
やあその事は僕には初
耳です。君が下宿をか
へようとは些とも思ひ
ませんでした
4 L. 何故貴方はもつと早く
僕にその事を話さなか
つたんですか
S. 話す積りでしたが今迄
云ふのを忘れてたんで
す。

40. SCHOOL LIFE: OPINIONS

S—Good Speaker L—Good Listener

(2)

1 S. Coming back to the subject of the Olympics, what do you think our prospects are?

L. Well, it's practically certain that we'll take a good many of the swimming events, and very likely the Marathon, the broad jump, the hop-skip-and-jump, and the pole-vault as well.

2 S. Don't you think we have a chance of winning the 1000-meter race?

L. Yes, I think so. That's within the range of possibility.

3 S. We ought (to be able) to capture the hurdles, the javelin-throw, and the shot-put, too, don't you think?

學校生活(意見)

S. 話上手

L. 聞上手

1 S. 話は又オリムピックに戻るが吾々の勝目は如何ですかね。

L. さうですね。水泳で相當勝てることは殆んど確實だしマラソン幅跳三段跳棒高跳でも恐らく同様でせう。

S. 千米競走も勝つ見込があると思ひませんか。
L. え、私もさう思ひますまあ可能性がありますね。

S. ハードル槍投砲丸投にも勝てる筈だとは思ひませんか。

- 1 L. Aren't you being a bit optimistic?
S. Not at all.
- 2 S. Speaking of sports, how do you feel about professionalism in athletics?
L. Of course it's a bad thing and must be ruled out.
- 3 S. For my part, I'm absolutely opposed to it.
L. Let me know if you get any fresh "dope" on the Olympic line-up. I'm keenly interested.
- 4 S. I'll keep it in mind.
S. Well, here's luck to our Olympic stars!
(*He holds up his glass.*)
- 5 L. Prosit!

- | | |
|---|--|
| 1 L. それは少し樂觀し過ぎ
はしませんか。 | L. オリムピックの出湯選
手の顔獨れの事で新し
いきゝ込みがあつたら
知せて下さい私は非常
に關心を持つてます |
| S. いや些ともそんな事は
ありません。 | S. えゝ忘れない様に致し
ませう。 |
| 2 S. スポーツの話の序です
が競技の職業化に就い
てはどうお考へですか | S. 私がオリムピック選手
の成功を祈る。(彼はコ
ップを差上げる) |
| L. 無論悪い事でやめなけ
ればなりませんね。 | 3 L. 萬歳(彼等は飲む) |
| 3 S. 私としましては絶対に
反對です。 | |

41. TRAVEL: BUYING TICKETS

T—Traveler C—Companion A—Agent P—Porter.

- 1 T. (To C) Is all luggage here?
 C. Yes. Everything's accounted for.
- 2 T. Then will you just keep your eye on it while I get the tickets?
 C. Certainly. But don't be long. We haven't much time, you know.
- 3 T. (At the ticket window) Give me two tickets to Chicago on the Los Angeles, please.
 A. That'll be a hundred eighty-five dollars, sir.
- 4 T. (Handing over two \$ 100 bills) There you are.
 A. (Counting out the change) A hundred eighty-five, a hundred ninety-five, two hundred. Make your pullman reservations at window No. 10.

旅行(切符購入) T. 旅客 C. 道連
 A. 出札係 P. 赤帽

- 1 T. (C に) 荷物は皆揃ひましたか。
 C. えい、全部揃つてゐます。
- 2 T. では私が切符を買つて来ますから荷物に氣を付けてゐて下さい。
 C. よう御座居ます。でも早くして下さい。あまり時間がありませんからね。
- 3 T. (窓口にて) ロサンデ
 ルス號でシカゴ行二枚下さい。
 A. 百八十五弗で御座居ます。
- 4 T. (百弗紙幣二枚を渡しながらか) はい。
 A. (釣銭を勘定しながら) 百八十五弗、百九十五弗、二百弗、十番の窓口で寢臺の豫約をして下さい。

- 1) T. (At window No 10) I want two lowers on the Los Angeles.
- * A. Will you please show me your tickets.
(T. hands his tickets to A.)
- 2 T. Do you charge extra for the use of the Observation Car?
- A. No, sir. That's included in the pullman ticket.
- 3 T. (To C) Now let's see about the luggage.
C. Shall I call a porter?
- 4 T. Yes. I wish you would. Here are the tickets. Have these two bags put in the sleeper and the rest in the baggage car.
- C. (Calling) Porter!
- 5 P. Did you call, sir?

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1) T. (十番の窓口にて) ロサンゼルス號で下の寢臺二枚下さい。 | β T. (C に) さあ今度は荷物を始末させよう。 |
| A. 切符を拜見します (T 切符を A に渡す) | C. 赤帽を呼びませうか。 |
| 2 T. 展望車の使用料が別にかかりますか。 | γ T. え、どうぞ。はい切符です此の鞆二つを寢臺車へ後は手荷物車へやらせて下さい。 |
| A. いえ寢臺券の中に含めてあります。 | C. (呼ぶ) 赤帽 |
| | δ P. お呼びで御座居ますか |

- 1 C. Yes. (*Handing him the tickets*) I want these two bags put in the Pullman car and the rest checked on the tickets.
- P. Yes, sir.
- 2 T. How much time have we now?
- C. The train starts in three minutes.
- 3 T. Come on, then. It's time we got aboard.
- C. (*To p*) Are all our things on?
- 4 P. Yes, sir. Here are your checks. The conductor will take care of the tickets.
- C. All right. Here you are. (*He tips the porter a quarter*)
- 5 P. Thank you, sir.

- | | | | |
|------|---|------|-----------------------------------|
| 1 C. | あゝ (彼に切符を渡し
て) 此鞆二つを寢臺車
へ後は手荷物扱ひにし
て下さい。 | C. | (赤帽に) 荷物は皆のつ
たね。 |
| P. | 畏りました。 | 4 P. | はい是が合札です。切
符は車掌がお持ちして
居ります。 |
| 2 T. | 時間があとどの位あり
ますか。 | C. | ようし。さあこれを(赤
帽に 心附二十五仙渡
す) |
| C. | あと三分で發車します | 5 P. | 有難う存じます。 |
| 3 T. | さあ行きませう。もう
乗車する時刻です。 | | |

42. TRAVEL: REGISTERING AT A HOTEL

H—Hotel G—Guest B—Boy

- 1 G. (To B) Where do I register?
 B. At the desk. This way, sir. (*He leads the way.*)
- 2 B. (To H) This gentleman wants to register.
 H. (To G) What accommodations would you like?
- 3 G. Can you give me a single room with bath on the European plan?
 H. Yes, sir. There's one on the third floor.
- 4 G. I should prefer one a little higher up, if you have it.
 H. I can give you one on the sixteenth floor, if you like.
- 5 G. That would just suit me.

旅行(投宿) H. ホテルの人 G. 泊り客
 B. ボーイ

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1 G. (Bに) 宿帳の記入は
何處でするんですか。 | H. 屋がありますか。 |
| B. あのデスクです。此方
へどうぞ(案内する) | H. はい。三階に一つあり
ます。 |
| 2 B. (Hに) 此のお客様が
お泊りです。 | G. 若しあればもう少し上
の方がいいんですが。 |
| H. (Gに) どんなお部屋
になさいますか。 | H. そんなら十六階に一つ
御座いますか。 |
| 3 G. 歐式で風呂附の一入部 | G. それが丁度いいでせう |

- G. Have you any letters or telegrams for me?
- 6 H. Yes. There are two letters and a telegram here addressed to you.
- G. (*Receiving them*) Thank you. If any more come, please send them up to my room.
- 7 H. Yes, sir.
- H. (*To B*) Show this gentleman to Room 1642.
(*To G*) The Boy'll take your bags.
- 8 B. Yes, sir. (*To G*) This way, sir.
- G. (*To B*) I shall have some laundry to be done by tomorrow evening.
- 9 B. It'll be attended to. Is there anything else?
- G. No. That's all. (*Giving a tip to B*) Here's something for you.
- 10 B. Thank you, sir.

- G. 私宛の手紙か電報が来てあませんか。
- 6 H. はい。貴方様宛のお手紙が二通と電報が一通来て居ります。
- G. (それを受取り乍ら) 有難うまた來たら私の部屋へ届けて下さい。
- 7 H. 長りました。
- H. (Bに) 此の方を千六百四十二號室に御案内して (Gに) ボーイが、お荷物を持つて参ります。
- 8 B. はい (Gに) どうぞ此方へ。
- G. (Bに) 明晩迄に仕上げて貰いたい洗濯物が少しあるんだが、
- 9 B. 致します。他に何か御用が御居ますか。
- G. いやそれだけだ (Bに) 心附を與へて) 少しばかりだが。
- 10 B. 有難う御座居ます。

43. TRAVEL: PUTTING UP AT AN INN

G—Gentleman C—Clerk M—Maid

/ C. Come in, please.

G. Have you accommodations for foreigners?

2 C. I'm very sorry, sir. All our rooms are in the Japanese style, except one, and that's only semi-foreign.

G. Show me that one, please.

3 C. Yes, sir.

C. I'm sorry to trouble you, but would you please take off your shoes and put on these slippers.

4 G. Certainly.

C. (*Showing the room*) You see, there are two chairs and a table, but unfortunately, there's no bed.

旅行(投宿) G. 紳士 C. 番頭 M. 女中

/ C. どうかお入り下さいませ。

G. 外入向きの部屋がありますか。

2 C. 誠に申し訳ですが、相僧手前共では日本間ばかりで御座居まして唯一間だけが半洋式になつて居ります。

G. それを見せて下さい。

3 C. 見えました。

C. 御面倒で恐れ入りますが、お靴をお脱ぎになつてこのスリッパをお召し下さいませ。

4 G. ええ。

C. (部屋を案内し乍ら) 御覽通り椅子二脚にテーブルが備へては御座居ますが、相僧ベッドが御座居ません。

5 G. I don't need one: Ordinary Japanese bedding will do. What do you charge for this room?

C. Five yen a day, including meals.

6 G. I'll take it. Have my things brought up, please.

C. Yes, sir.

7 M. (To G) Welcome. Won't you change into this *yukata*? I'll bring you some tea directly.

G. Thank you. By the way, what may I call you?

8 M. Kiku, or simply *Neisan*.

M. (Offering cakes and tea) Please help yourself.

9 G. Thank you, Miss—What did you say your name was?

M. Kiku.

- | | | | |
|------|--------------------------------------|------|---------------------------|
| 5 G. | ベット無くてもいいんです。普通の日本の蒲團で結構此部屋は一泊幾らですか。 | | 今直ぐお茶をお持ち致します。 |
| C. | お食事附で五圓で御座居ます。 | G. | 有難う。あのネーサンの名前何と云ふの。 |
| 6 G. | 此の部屋にしませう。私の荷物を運ばせて下さい。 | M. | 菊と申します。たゞネーサンでも結構で御座いますわ。 |
| C. | はい畏りました。 | M. | (茶果を出し乍ら) 何卒召上つて下さいませ。 |
| 7 M. | (Gに) いらつしやいませ。此の浴衣とお召し替へ下さいませ。只 | 9 G. | 有難う。おき……何と云ふ名前でしたつけね。 |
| | | M. | 菊で御座います。 |

- 1 G. Oh, yes—Kiku—that's it.
- M. Now I must ask you to be kind enough to write your name and home address on this blank. And will you please put down your age and occupation as well.
- 2 G. Why do you want to know all these things about me?
- M. It's the custom here, and the police insist upon it.
- 3 G. Oh, I see. In that case I suppose I must comply.
- M. Your bath is ready now, sir.
- 4 G. All right. How do I get there?
- M. Just follow me, please. I'll show you the way.
- 5 G. Thank you.

1 G. さうさう。お菊さんで
したね。

M. あの誠に恐れ入ります
が此紙に御名前と御住
所を御書き下さいませ
それからお年とお職業
も。

2 G. 何故そんなにいろいろ
の事を尋ねるんですか

M. それは日本の習慣で警
察からのお達しで御座

3 G. 居ます。
あゝさうですか。それ
ならさうしなくちやな
りますまい。

M. お風呂が出来ました。
4 G. あゝさう。湯殿はどう
行つたらいゝですか。

M. 何卒こちらへ。御案内
申し上げます。

5 G. 有難う。

1 M. How did you find the bath?

G. Just right.

2 M. May I bring you some Japanese wine or beer?

G. Yes, I'd like a little *sake*, please.

3 M. (*Next day*) Good morning, sir. Will you have foreign or Japanese food for breakfast?

G. Could you bring me some oatmeal, ham and eggs, toast, and coffee?

4 M. Yes, sir.

M. (*Having been offered a tip*) I'm sorry, sir. We aren't allowed to accept gratuities. Our custom is to add ten per cent to the bill instead. I thank you just the same.

5 G. Well, I want you to know that I appreciate the efficient way in which you've been looking after me.

1 M. お風呂の加減は如何で御座居ましたか。

G. 丁度良い加減でした。

2 M. 日本酒かおビールをお持ち致しますか。

G. あゝお酒を少しばかり持つて来て下さい。

3 M. (翌朝) お早う御座います。御朝食は洋食がよろしう御座居ませうか。日本食がよろしう御座居ませうか。

G. オートミールとハムエ

ツグとトースト。それからコーヒを持つて来て下さい。

4 M. はい畏りました。

5 M. (心付を出されたので) 恐れ入りますが、お心付は戴かない事になつて居ります。その代りお勘定書の一割を頂戴致します。お志だけで澤山で御座居ます。

6 G. 大變よくして戴いて、本當に有難う。

M. It's very kind of you to say so.

6 C. & M. (*Seeing G off at the entrance*) Thank you very much. Please come again. Good-bye.

G. Good-bye.



6 M. お言葉恐れ入ります。
C. と M. (玄関に G を見
送りながら) 有難御座
居ました。又どうぞお

出で下さいませ。では
御大切に。
G. 左様なら。

44. DOING BUSINESS: A SHOPPING TOUR

C—Customer A—Acquaintance F—Floorwalker
S—Salesman

(1)

- C. I'm going shopping this afternoon. Won't you come along? The outing'll do you good.
- A. Yes, if you don't mind. Where are you going?
- C. To one of the department stores.
- ² C. (*Looking in a show-window*) Isn't that shirt nice?
- A. Yes. It is rather attractive. It'd go very well with your blue suit.
- ³ C. Suppose we drop in here a few minutes.
- A. All right. Are you going to buy it?

用達し(買物に) C. 顧客 A. 知人
F. 賣場監督 S. 賣子

- | | | |
|---|----|-----------------------------------|
| G. 午後買物に出掛けます
貴方もいらつしやいま
せんか外出は體に好
うございますよ | | あのワイシャツはいゝ
ぢやありませんか |
| A. はあ、お差支へなけれ
ばお伴ませう。何處
へいらしやいますか | A. | えゝ一寸魅力がありま
すね貴方の紺の服と似
合ひませう |
| C. デパートへ参ります。 | C. | 一寸此處へ入つて見ま
せう |
| ² C. (飾窓を覗き込み乍ら) | A. | えゝあれを買ひませう
か |

- 1 C. Perhaps. At any rate, I want to find out how much they're asking for it.
 F. (To A) May I help you?
 2 F. No, thank you. I'm just looking around.
 S. (To C) What can I do for you?
 3 C. I'd like to see that shirt in the window.
 S. Just a moment, please. I'll send for it.
 4 C. (*Feeling of the shirt*) It seems to be of very good material. (To S) Will this stuff wear well, do you think?
 S. If it doesn't, just bring it back to us and we'll refund your money at once. Our goods are all guaranteed to give satisfaction.
 5 C. I'll take it. Please show me some socks.
 S. This way, please.

- 1 C. 買ふかも知れませんが
 兎に角幾らと云ふか聞
 いて見ませう
 F. (Aに)御用で御座居ま
 すか
 2 F. いや、一寸見せてもら
 ってゐるところです
 S. (Cに)何か差上げませ
 うか
 3 C. 飾窓のあのワイシャツ
 を見たいんだが
 S. 一寸御待ち下さいませ
 取りにやりますから
 5 C. (其のワイシャツに觸

り乍ら)仲々いい生地
 の様だ(Sに)此の地は
 よくもつでせうか
 S. もちませんでしたら店
 へ御返し下さいませ直
 ぐ様お代を御返し申し
 ます手前共の品は御満
 足の行きます様全部保
 證つきです
 C. 是を賣つて置ませう
 今度は靴下を見せて下
 さい
 S. 何卒此方へ

45. DOING BUSINESS: PURCHASING GOODS

C—Customer A—Acquaintance F—Floorwalker
S—Salesman.

(2)

- 1 C. (*Looking at socks*) Are these guaranteed not to run, shrink, or fade?
S. Yes, sir. They're the best you can buy at the price.
- 2 C. How much are they a pair?
S. One dollar thirty-nine (\$ 1.39).
- 3 C. Have you something a little cheaper?
S. Yes. How are these?
- 4 C. They look all right. How much do you ask for them?
S. Ninety-seven cents. They've just been marked down from a dollar ten (\$ 1.10).

用達し(買物)

C. 顧客 A. 知人
F. 賣場監督 S. 賣人

- | | |
|--|--|
| <p>1 C. (靴下を見ながら) 此の靴下は糸が抜けたり縮んだり色が褪めたりしないと保證出來ますか
S. はい此の靴下の値段では此の靴下は最上等で御座居ます。</p> <p>2 C. 一足幾らですか
S. 一弗三十九仙で御座います</p> | <p>C. もう少し安いのがありますか
S. はい是は如何で御座居ます
C. そうですねいくらですか
S. 九十七仙で御座居ます一弗十仙から値下げしたばかりで御座居ます</p> |
|--|--|

- 1 C. Give me two pairs, please.
S. Thank you, sir.
- 2 S. Is there something else?
C. That's all, thank you.
- 3 S. Shall I have them wrapped together?
C. Please.
- 4 C. How much do they come to?
S. The shirt's one-fifty, and the two pairs of socks at ninty-seven cents are one-ninety-four. That makes three dollars and forty-four cents (\$ 3.44).
- 5 C. Will you take a check?
S. What's the amount?
- 6 C. Five dollars.
S. If you'll kindly give it to me, I'll show it to the Cashier.

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1 C. 二足下さい | 十七仙の靴下が二足で |
| S. 有難う御座居ます。 | 一弗九十四仙。合計三 |
| 2 S. 何か他に御用はありま | 弗四十四仙であります |
| せんか | 4 C. 小切手でいいですか |
| C. いやそれだけです。 | S. おいくらのごさいますか |
| 3 S. 一緒にお包みませう | 4 C. 五弗です。 |
| か | S. 拜借させて頂けません |
| C. どうぞ | でせうか一寸出納案に |
| 4 C. いくらになりますか | 見せて参ります |
| S. シャツが一弗五十仙九 | |

46. DOING BUSINESS: SETTling THE ACCOUNT

C—Customer A—Acquaintance F—Floorwalker
S—Salesman

(3)

1 C. (To A) Have you a fountain pen with you?

A. Yes.

2 C. Would you please lend it to me (for) a moment? I have no ink in mine.

A. Certainly. Here it is.

3 C. Thanks very much.

A. (C writes the check and gives it to S) Not at all.

4 S. (Returning with the check) Will you please write your name and address on the back.

用達し(支拂)

C. 顧客 A. 知人
F. 賣場監督 S. 賣子

1 C. (Aに) 万年筆をお持ち
合せですか

A. ええ

2 C. 一寸貸して下さいませ
んか僕のはインキが切
れました

A. ええさあお使い下さい

3 C. どうも有難う

A. (Cは小切手を書いてS
に返す) どう致しまし
て

4 S. (小切手を持つて戻り)
何卒裏にお名前とお住
所をお書き願ひます

- C. (*Handing back the check endorsed*) There you are.
- 1 S. Thank you. I'll bring you the change.
S. (*Returning with \$ 1.56*) Will you take the parcel with you, or shall I send it?
- 2 C. Please send it to my house. Here's my address.
S. It'll go out on the first delivery tomorrow morning.
- 3 S. Please come again.
C. Thank you.
- 4 C. (*To A*) What did you think of that shirt I've just bought?
A. How much did you pay for it?
5 C. One dollar and a half.
A. It looked to be well worth the price. I think you got a bargain.
- 6 C. So do I.

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1 C. (裏書した小切手を返し) はい | S. 又どうぞお出で下さいませ |
| S. 有難うございますお釣をもつて参ります | C. 有難う |
| 2 S. (一弗五十六仙もつて来て) お包はお持返りになりますかそれともお届けませうか | C. (Aに) 今買ったワイシャツをどう思ひます |
| C. どうか私の宅へ届けて下さい | A. 幾ら買ひました |
| 3 S. 明朝第一配達で届けます | C. 一弗五十仙です |
| | A. お値段丈の事は確かにありさうですねい、買物だと思ひます |
| | C. 私もそう思ひます |

47. DOING BUSINESS: A LOCAL CALL

B—Busy. Business Man S—Stenographer

J—AF. Jones T—Telephone Operator

1 B. (To S) What's Jones' number?

S. It's CENTral Two Oh-Eight Six. (CENTral 2086)

2 T. (Over the wire) Number, please.

B. CENTral Two Oh-Eight Six, please.

3 T. (Repeating the number) CENTral Two Oh-Eight Six?

B. Yes, please.

4 T. Thank you. (After an interval) The line's busy.

B. Operator, will you please try CENTral Two Oh-Eight Six again.

5 T. I'm ringing them.

用達し(市内電話) B. 多忙な實業家 S. 速記者
A. エイ・エフ・デョウンズ T. 交換手

1 B. (Sに) デョウンズ君の電話は何番ですか

S. 中央二〇八六番で御座居ます。

2 T. (電話で) 何番ですか

B. 中央二〇八六番

3 T. (番號を繰返して) 中央二〇八六番ですね

B. さうです

4 T. 有難う御座居ます。(暫くして) 御話中です

B. 交換手さんもう一度中央二〇八六番を呼んで見て下さい

5 T. お呼びしてゐるんですが

- J.* (*Over the wire*) [Hallo] A. F. Jones speaking.
- B.* Hallo, Jones. This is B. B.
- J.* Good morning. How's business?
- B.* Pretty fair. How is it with you?
- J.* We can't complain. What have you got on your mind?
- B.* I have a little proposition to discuss with you. Could you manage to have lunch with me at the Club today, say at about twelve o'clock.
- J.* Why, I think I could.
- B.* That's fine. I'll meet you at the Club then at noon.
- B.* Good-bye.
- J.* Good-bye.

- | | |
|----------------------|----------------------|
| <i>J.</i> (電話)もしも此方は | <i>B.</i> 一寸御相談があるんだ |
| エイ・エフ・デョウンズ | が今日俱樂部でさあ十 |
| ズです | 二時頃としませうか豈 |
| <i>B.</i> もしもデョウンズ君 | 飯をつき合つてくれま |
| 此方は B. B. です | せんか |
| <i>J.</i> お早う。商賣は如何で | <i>J.</i> さうですねおつき合ひ |
| す | 出来るでせう |
| <i>B.</i> まあ相當やつてゐます | <i>B.</i> そりやうまい。ちや十 |
| 二時 | 二時に俱樂部でお會ひ |
| <i>J.</i> よ貴方の方はどうです | ます |
| まあ文句も云へないつ | <i>B.</i> さやうなら |
| て處です。して御用の | <i>J.</i> さやうなら |
| 筋は | |

48. DOING BUSINESS: WITH A DOCTOR

D—Doctor N—Nurse P—Patient

1 P. (To N) Is the doctor in?

N. Yes, but he's engaged just now. Will you sit down? I'll let you know when he can see you.

2 P. Thank you.

N. (Later) You're next, sir.

3 P. Thank you.

D. Well, sir. What's the matter with you?

4 P. I'm not feeling very well.

D. How do you feel?

5 P. My head aches, my throat's sore, and I seem to have no energy.

D. Let's have a look at your throat. Just open your mouth please, and say "Ah-h-h-h."

用達し(診察室にて)

D. 醫師 N. 看護婦

P. 患者

1 P. (Mに) 先生はいらつし
やいますかN. はいでも今一寸手が塞
つて居ます。どうかお
かけ下さい。手がすき
次者お知らせ致します2 P. 有難う
N. (後で) 今度は貴方です3 P. 有難う
D. あゝどうなすつたので

すか

4 P. どうも気分がすぐれま
せんので

D. どんな風ですか

5 P. 頭痛はするし。咽喉は
痛むし氣力も全くな
なつた様ですD. 咽喉を拜見致しませう
口を開けてあゝと仰有
つて下さい

- P.* (*Doing so*) Ah-ah-ah-ah-h-h-h
- D.* Hm. How long's your throat been like this?
- P.* It began to trouble me two or three days ago.
- P.* Do you think I have any?
- D.* (*Feeling P's pulse*) Your pulse is normal. Just put this thermometer under your tongue. That's right. Now hold it there for a few minutes.
- D.* (*Reading the instrument*) Your temperature's a trifle higher than it ought to be. You have one and two tenths degree (1.2°) fever.
- P.* I thought I had.

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| <i>P.</i> (さうしながら)ア、ア | いそれでいいです二三 |
| <i>D.</i> ふむ。何時頃から咽 | 分その儘にしてゐて下 |
| 喉はこんなでした | さい |
| <i>P.</i> 二三日前から痛み出し | <i>D.</i> (検温器を見乍ら)平熱 |
| ました | より少し高い一度二分 |
| <i>P.</i> 熱があるんでせうか | 熱がありますね |
| <i>D.</i> (脈を見乍ら)お脈は普 | <i>P.</i> どうもそうだと思ひま |
| 通です此の検温器を一 | す |
| 寸舌の下へ入れて下さ | |

49. TRADE

B—Buyer S—Seller

- B. (To S) I understand your house puts out a line of sports goods.
- S. Yes. We do. May I show you our latest catalogue?
- B. Never mind the catalogue. I'm interested in golf balls. Have you any samples?
- S. Certainly. I'll fetch some.
- S. (*Showing samples*) These are, of course, from our regular stock.
- B. (*Inspecting them*) Are they the best you have?
- S. Yes, sir. We make only one grade of ball the best.
- B. What's the price of that ball in lots, say, of 500 dozens, c. i. f. Seattle?

商賣

B. 買手

S. 賣手

B. (Sに)こちらで運動具

類が出来るさうですね

S. ええやつて居ります。

最近の型録を御覽に入

れませうか

B. 型録は結構です。ゴルフ

ボールが見たいです

が、見本がありますか

S. はい持つて参りませう

S. (見本を見せ乍ら)是は

申上げる迄もありませ

んが普通の在庫品で御

座居ます。

B. (それを見せ乍ら)これ

が最上品ですか

S. 左様で御座居ます。手

前共では一種類だけつ

まり最上品しか造りま

せん

B. そのボールは大量でさ

うですね五百打。シヤ

トルまでの運賃保険料

込みの値段はおいくら

ですか

- S. Let me see. (*He calculates.*) We can let you have them at ¥ 3.50 a dozen.
- B. On what terms?
- S. Five percent discount for cash, net by draft at thirty days sight on confirmed letter of credit for the full amount.
- B. When do you think you could ship a lot of 500 dozens?
- S. Within a week of receipt of your order. Shall I make out an order now?
- B. No, not yet. I'll let you know in a day or two whether I can accept your offer.
- S. Thank you. I shall be glad to enter your order at any time. And if there's anything I can do for you in the meantime, I shall be glad to do it.

S. さあ(計算する)ダース
三圓五十錢で御願ひし
ませう

B. どんな條件で

S. 現金なら五分引、金額
確認信用狀付一覽後三
十日拂ひの手形ならば
割引なしに御願ひ致し
ます

B. 五百ダース全部を何時
引出せますか

S. 御註文を戴いてから一
週間内に出せます只今

御註文を記入致します
うか

B. いや今直ぐと云ふので
はなりませんその見積
りで註文するかどうか
一兩日の中に御通知し
ます

S. 有難う存じます、何時
でも御註文を戴けば
結構で御座います、そ
の中何か御用が御座
ましたら仰つて下さい
ませ

民國三十五年一月二十五日發行
民國三十五年六月二十五日再版

DAY TO DAY ENGLISH



著 者

Thomas Fawcett

發行者

新生語學研究會

印刷者

新生印刷廠

總經理

東方出版社

定價 拾貳元
郵稅 一元六角



五

中華民國三十五年
五月十五日